

ÄŞL EL-BIÐĀN: TEXTOS DE MəddĀRədrĀ (MAURITANIA)

AHMAD-SALEM OULD MOHAMED BABA

1. Presentación.

El presente trabajo consta de una serie de textos recogidos en *el-MəddārədrĀ* (provincia de *Trārzā*). Estos textos nos presentan la vida de los *biḍān*, o mauritanos, en los dos últimos siglos (s. XVIII y XIX); su organización política, los emiratos, las actividades más comunes dentro de un campamento de nómadas, algunas costumbres. En definitiva, se pueden considerar como una especie de bosquejo de un modo de vida ya pasado, pero que fue hasta mediados del presente siglo el de gran parte de la población mauritana. El objetivo inicial era recoger el mayor número posible de textos para un trabajo sobre el léxico del *ħassāniyyā*. No se trata pues de ningún trabajo histórico, aunque el primer texto refleja, brevemente pero con exactitud, la historia de este período. Los textos restantes contienen un léxico específico del mundo nómada en una región concreta (*el-gəblā*).

Los dieciocho textos, de diversa extensión, que se estudian aquí son los siguientes:

- *äşl el-biḍān* "origen de los *biḍān*"¹ donde se describe la sociedad de los *biḍān* en los dos últimos siglos.
- *el-māħaḍīr*: "tabúes tribales".
- *äsāmi l-ħəsyān*: "nombres de pozos".
- *er-rħīl*: "desplazamiento del campamento".
- *el-wārdā*: "la aguada".
- *təħlāb el-ħaywān*: "ordeño de los animales".
- *ed-ḍbīħa w en-nħīrā*: "matanza del ganado (menor y mayor)".
- *et-twīzā*: "trabajo colectivo femenino".
- *l-ukīl*: "comida".
- *er-ṛavgā*: "compra de víveres".
- *el-xāṭəṛ*: "el huésped".
- *eḍ-ḍvīr w lə-ħsānā*: "peinados".
- *lə-blūħ*: "el engorde".
- *el-ləṣb*: "juegos".
- *el-ṣəlk*: "la goma arábiga".
- *l-ädwiyyā*: "remedios".
- *el-xaymā*: "la tienda".
- *en-nirān*: "hierros (para marcar animales)".

¹El texto nos lo ha preparado y grabado el historiador Elemine eṣ-Şāvi al que agradecemos todo el esfuerzo que ha realizado para facilitarnos una tarea difícil en una región donde las personas mayores tienen reparos a ponerse a hablar ante un magnetófono.

Hemos dado en primer lugar la transcripción anotada de cada uno de estos textos seguida de su traducción. Hemos procurado evitar que la traducción lleve notas; sin embargo el carácter de los textos cuyo léxico carece, algunas veces, de equivalentes en castellano, nos ha obligado a incluirlas en ocasiones. También hemos añadido algunas palabras o frases que no están en el texto en *ḥassāniyyā*; en tal caso, hemos recurrido al uso de corchetes. En otras ocasiones, hemos dado entre paréntesis la traducción aproximada de un vocablo. Hemos incluido entre las notas las explicaciones dadas por nuestros informantes.

2. Transcripción².

Para la transcripción de estos textos, hemos utilizado los signos usados por David Cohen y Catherine Taine Cheikh, aunque en aquellos casos en los cuales, por razones técnicas, nos ha sido imposible respetarlos, los hemos sustituido por otros. Nuestra transcripción de los fonemas vocálicos es básicamente fonológica, con el fin de evitar un número excesivo de signos, y al igual que se viene haciendo en la transcripción de otros dialectos magrebíes.

Fonemas vocálicos:

Vocales largas:

/ā/: (larga, abierta y central), /ū/: (larga, cerrada y posterior), /ī/: (larga cerrada y posterior)³. A estas vocales largas hay que añadir /ē/ y /ō/ (explicados por D. Cohen en p. 53).

Vocales breves:

/u/: (breve, cerrada, posterior); /i/: (breve, cerrada y anterior); /ə/: (breve, media y central); /ä/: (breve, abierta, anterior); /a/: (breve, de máxima apertura)⁴. Estos fonemas se dividen a su vez en dos grupos según el tipo de sílaba en el que aparecen: en sílaba abierta /u/, /i/, /a/ y en sílaba cerrada /ə/, /a/⁵.

Diptongos:

/iw/, /uw/, /ay/, /āy/, /äy/, /aw/, /āw/⁶.

Fonemas consonánticos:

/ʔ/: (oclusiva glotal). /b/: (bilabial oclusiva sonora). /ɸ/: (bilabial oclusiva sonora enfática). /v/: (labiodental fricativa sonora). /ɣ/: (bilabial fricativa sonora enfática). /f/: (labiodental fricativa sorda). /ʃ/: (labiodental fricativa sorda enfática). /m/: (bilabial nasal). /m̄/: (bilabial nasal enfática). /w/: (semiconsonante bilabial). /ʉ/: (dental oclusiva sorda). /d/: (dental oclusiva sonora). /ɖ/: (alveolar fricativa sonora velarizada). /ʃ/: (dental oclusiva sorda enfática). /n/: (dental nasal). /n̄/: (dental nasal palatalizada)⁷. /r/: (alveolar vibrante). /r̄/: (alveolar vibrante enfática). /z/: (alvéolo-

²Agradezco a F. Corriente y a J. Aguadé el haberme revisado este trabajo.

³Cohen señala, pp.52-54, los alófonos de los fonemas vocálicos largos.

⁴Este fonema puede ser definido como el fonema vocálico de apertura máxima, de realización central. Aparece en entornos faringales y velares, v. gr.; *ṣaḥḥālā* "hombres", *gaṃ* "coleta", *tāḥag* "alcanza", *raḡbā* "cuello", *maḥṣar* "campamento del emir", *mṣallām* "herrero", etc. (los ejemplos son de nuestros textos); cf. Cohen, *op. cit.*, p. 55.

⁵V. Taine-Cheikh, *Dictionnaire Ḥassāniyya-Français*, I, p. XLVII donde se hace el mismo análisis que Cohen, p. 51.

⁶Los diptongos /āy/ y /ōw/ tienden, en algunos casos, a perder parcialmente el elemento consonántico que queda asimilado por la vocal, lo que produce su alargamiento; v. Cohen, p. 53. En nuestros textos encontramos ejemplos donde el elemento consonántico ha desaparecido; así *nōṣ*.

⁷Este fonema es poco frecuente y aparece en voces de origen *znāḡd*, *azṣr* y de lenguas africanas; v. Cohen, p. 30.

predorsal sibilante sonora). /z/: (alvéolo-predorsal sibilante sonora enfática)⁸. /t/: (interdental fricativa sorda). /d/ (interdental fricativa sonora). /s/ (predorsal sorda). /ð/: (dental oclusiva sonora enfática). /ʃ/: (predorsal sorda enfática). /ʒ/: (africada sorda). /ʒ/: (fricativa sonora)⁹. /y/: (semiconsonante prepalatal). /d̪/: (prepalatal sonora)¹⁰. /t̪/: (prepalatal sorda)¹¹. /l/: (lateral). /l̪/: (lateral enfática)¹². /k/: (postpalatal oclusiva sorda). /g/: (postpalatal oclusiva sonora). /q/: (velar oclusiva sorda). /x/: (velar fricativa sorda). /ǧ/: (velar fricativa sonora). /ʕ/: (faringal fricativa sonora). /ħ/: (faringal fricativa sorda). /h/: (glotal fricativa).

3. Bibliografía.

- CANTINEAU J.; *Études de linguistique arabe (mémorial Jean Cantineau)*, París 1960.
- COHEN, D.; *Le dialecte arabe ḥassāniyya de Mauritanie*, París 1963.
- DELAROZIÉRE, M.-F.; *Les perles de Mauritanie*, Aix-en-Provence 1985.
- FREROT; A.-M., *Cours de cartographie topographique*, Nouakchott 1988 (con un glosario de términos geográficos en ḥassāniyya, citado aquí como Frerot).
- JAOUEN, X.; *Arbres, arbustes et buissons de Mauritanie*. Nouakchott 1988 (citado aquí como Jaouen).
- LERICHE, A.; *Terminologie géographique maure*, Études Mauritanienes, n° 6, Saint-Louis, 1955.
- MARÇAIS, PH., *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. París 1977.
- MONTEIL, V.; *Essai sur le chameau au Sahara occidental*, Études Mauritanienes n° 2, Saint-Louis, 1952.
- MONTEIL, V.; "Notes sur la toponymie, l'astronomie et l'orientation chez les maures", *Hesperis*, 36 (1949) págs., 189-220.
- Našarā l-mašhad l-Mūrītānī li-l-baḥī l-šilmī*, 1 (1987), 5 (1996).
- OULD CHEIKH A.; *Eléments d'histoire de la Mauritanie*. Nouakchott 1988.
- OULD MOHAMED BABA, E.; *La société beïdane face à la colonisation française*. Nouakchott, 1984.
- ROBERT, S. et alii; *TEGDAOUST I, Recherches sur Aoudaghost*, París 1970.
- AŞ-ŞINQIŨ; *al-Wasīf fī tarāžīm udabāw Šinqīf*, El Cairo, 1911/1329 (4ª edición, El Cairo 1989).
- TAINÉ-CHEIKH, C.; *Dictionnaire Ḥassāniyya Français*, París 1989, (vols. 1 y ss.) (citado aquí como DHF.).
- WULD BĀH, M.; *aš-ŠiŨr w aš-šurā fī Mūrītānyā*. Túnez 1987.
- WULD BĀH, M.; *Dirāsāt fī tārīx aš-šīŨr al-islāmī fī Mūrītānyā*. Túnez 1981.
- WULD HĀMDUN, M.; *al-Ḥayāt at-taqāfiyya fī Mūrītānyā*. Túnez 1990 (citado aquí como Hāmidun).
- WULD SAAD M.; *Ḥarb šurbubba aw azmatu l-qarn s-sābiŨ ũašar fī-l-žanūb al-ğarbī l-mūrītānī*, Nouakchott, 1993.

⁸ Este fonema sólo aparece en préstamos del *znagā*, *azēr* o lenguas africanas. Cf. Cohen, p. 21.

⁹ Al fonema /ǧ/ del árabe clásico corresponde en *ḥassāniyyā* un fonema fricativo /ʒ/; cf. Cohen, p. 24.

¹⁰ Este fonema aparece en voces de origen *znagā*, especialmente topónimos, v. gr., Bḏik "río Senegal"; cf. Cohen, p. 29.

¹¹ Fonema poco frecuente, lo encontramos en *idāšāga* (nombre de tribu); cf. Cohen, p. 29.

¹² Este fonema suele aparecer en entornos donde hay /ǧ/; *yulagǧāf* "revolver", *en-nāgā laǧḥat* "la camella se quedó preñada". Cf. Cohen, p. 22.

ZAVADARSKIJ, Y. N.; *Mavritanskij dialekt arabskogo jasyka (hassanija)*. Moscú, Nauka, 1981.

4. Textos.

4.1. äşl el biđān.

lāhi nšaddāl-lak šarđ ſan hālēt mužtamaš el-biđān v-el-qarñāyn hādu l-vāytīn (el-qarñ tṛəntašš w el-qarñ tsaštašš) hādi l-arđ kān yəngāl lhā Bilād ſinqīṭ walla rṛmollī Trāb el-Biđān w hiyyā l-arđ lli žāyyā bāyn es-Sūs w wād ed-Drāš w Bilād es-Sudān walla zād nahr es-Sānāgāl lli ygulu lu āhəl el-Gəblā Bđik, hādi t-tṛāb kān vīhā ſi mn el-qabāyəl yəngāl lhum ſanhāžā walla Znāgā w mnāyn ſād el-qarñ xṛəštašš daxlu ſlīhum qabāyəl yəngāl lhum hāsān Wlād Rəzg w Wlād Bū ſli w Wlād Dawūd w vīhum lə-Brābīš w vīhum lə-Mgāvra hūmā t-tālīn žāw hādu kāmīn žmāyəs lə-ſṛab lli žāw l-Mūritāni v-el-qarñ xṛəštašš mnāyn žāw ſādu lāhi təxlāg bāynhum dāygāt walla vitān mſa l-qabāyəl lli kənət hūn w mən đīk el-ḥurūb ſarr Būbbā¹³ lli xləg hūn v-el-Gəblā v-el-qarñ sbaštašš w lli qāydu mn ez-zwāyā l-imām Nāšər ed-Dīn¹⁴ w mn-lə-ſṛab Hāddi Wull Āhmād Mən Dāmān¹⁵ w mətſāwnīn mſāhum lə-ſṛab lə-xṛayn kif lə-Brāknā w Wlād Mbārək mnāyn galbu lə-ſṛab ſanhāžā lli kānu hūn ſaddlu ſi yəngāl ſi imārət ſād Mūritāni rbaš imārət walla xamsā imāra yəngāl lhā imārət lə-Brāknā¹⁶ w imārət et-Trārzā¹⁷ w imārət Ādrār¹⁸ w imārət Idowſīš¹⁹ w imārət Wlād Mbārək, kəll imāra žmāſa mn el-qabāyəl vowghā bašd-gāš qabīlā hiyyā lə-mtīnā mən hāsān w tālbīnhā qabāyəl xṛa mən lə-ſṛab²⁰ əđſaf²¹ mənḥā đīk el-qabīlā hiyyā lli tſūd vīhā ſ-šyāxa kif Wlād Āhmād Mən Dāmān²² v-et-Trārzā wallā Wlād ſAbdallā²³ v-lə-Brāknā wallā Ābākāk v-Idowſīš wallā Wlād ſAmṛāni v-Ādrār w yžu wṛa đāk qabāyəl lə-ſṛab lli tālbāt l-qabāyəl eš-šyāxa qabāyəl mn ez-zwāyā kif Idəđḥā v-imārət lə-Brāknā walla kīvət es-Smāsīd w Idāwaſli w kəntā w Āhl eš-Šāyx Muḥammād Vəđəl v-imārət Ādrār wallā kīvət Tāšumšā²⁴ v-imārət et-Trārzā, kəll

¹³Véase al respecto la obra de Ould Sād Harb, *Šurbubba aw azmat al-qarñ as-sābīš ſašar fī-l-žanūb al-ğarbī l-Mūritānī*, Nouakchott, 1993 y Wasīṭ, p. 492.

¹⁴Ould Sād, *op. cit.*, p. 89 y Wasīṭ, p. 493.

¹⁵Ould Cheikh, *Éléments d'histoire de la Mauritanie*, p. 76.

¹⁶Ould Cheikh, *op. cit.*, p. 92.

¹⁷Ould Cheikh, *op. cit.*, p. 68.

¹⁸Ould Cheikh, *op. cit.*, p. 100.

¹⁹Ould Cheikh, *op. cit.*, p. 108.

²⁰*qabāyəl lə-ſṛab vīhum wahdāt yxallu ſanhum el-ḥarḥ w lə-mdāwəš w yſūdu llā kīvət ez-zwāyā đūk el-qabāyəl yəngāl lhum et-tiyyāb*: "hay algunas tribus guerreras que dejan los fusiles y se vuelven como las tribus zwāyā. A estas tribus se las llama *et-tiyyāb*, los arrepentidos".

²¹En posición final /v/ > /f/.

²²Wlād Āhmād Mən Dāmān, nombre de la tribu más poderosa de Trārzā, en cuyo seno era elegido el emir de esta región. Algunos emires de Trārzā fueron los interlocutores de las distintas fuerzas coloniales; firmaron los tratados que permitieron a los franceses la entrada progresiva en los territorios mauritanos, v. Ould Cheikh, *op. cit.*, p. 75 y ss.

²³Wlād ſAbdallā es la familia en la que eran elegidos los emires de Brāknā.

²⁴Tāšumšā es una confederación de cinco tribus de el-Gəblā. Cf. Ould Sād, *op. cit.*, p. 41, quien dice que se trata de cinco hombres que tuvieron cada uno cinco hijos y que acordaron un pacto en cinco puntos.

imāra vīhā šī mən ḥassān²⁵ w vīhā šī mn ez-zwāyā²⁶ w vīhā šī mn el-laḥmā²⁷ w vīhā žāmāšāt xra kif Iggāwən²⁸ w lə-mšallmīn²⁹ (lə-mšallmīn walla š-šənnāš tšūd v-lə-vrīg mənhum xaymā walla tētāyən yšaddlu l-gədhān w yšaddlu lə-mḥārīz w lə-mḥāzūb w šī kāməl mən eš-šdar walla lə-ḥīdīd walla l-vaḏḏa walla ḏ-ḏhāb, yšūdu šandhum ḥānūt, w šandhum klālīb w ez-zəbḥa, w el-mābḥad w el-šablā).

l-āmīr yšūd və-vrīg yəngāl lu šand-nā ḥnā ilāh (v-et-Trärzā) el-maḥšar w yəngāl lu l-ḥellā šand Idowšīš w yəngāl lu āškər šand Wlād en-Nāšar ḏāk lə-vrīg yšūd vīh el-xaymā lli məššāyxa w-wuzārāhā w žundhā kif ḥrāṭīn Äḥəl šətmān šand ähl Ädrār w kif Wlād eḥ-Rgāyyəg šand et-Trärza; yšūd vīhā ḥmḥelli l-qāḏi, el-qāḏi kən yəngbaḏ mən qabāyəl ez-zwāyā³⁰ v-l-imāra kif Maḥanḏ Bābā wəll šBēyd ed-Däyḥmāni³¹ kən huwwā qāḏi Muḥammād lə-Ḥbīb Wəll šMar Wəll el-Muxtār³² ämīr et-Trärza; (w kif Muḥəmməḏən Wəll Muḥamməd Vəl lli kənūt-u m-Māyāyy³³ w kifvət eš-Šrīv Wəll eš-šabbār³⁴ lli kən qāḏi l-āmīr Äḥmād Säləm Wəll šLi Wəll Muḥammād lə-Ḥbīb). el-maḥšar yšūd vīh ḥmḥelli tḃäl, ḥādā t-ṭbäl gālu šannu huwwa māḣət eš-šyāxa huwwā w es-sərwāl l-äbyaḏ³⁵, es-sərwāl l-äbyaḏ yārəḃtu v-l-imāra llā l-āmīr waḥdu w en-nās lə-xra llā mā tārbaṭ šī walla tārbaṭ srāwīl kəḥəl, w ilā ngāl rbaṭ es-sərwāl l-äbyaḏ mašnāhā šannu tḃāmmar, äšlān šand el-biḏān, w gālu šan xäləg sərwāl gaṭṭ šāḥ Mulāy Smāšīl³⁶ l-wāḥəd mən ḥādu umaḣā t-Trärza mā našraf kānu³⁷ šLi Šānḏūra³⁸ walla wāḥd öxar, w šāt³⁹ ḏīk šādā; ḏāk eṭ-ṭbäl huwwā lli yəngāl šīh thāyḏīn⁴⁰ lli huwwā l-mādh lli yəngāl l-ḥassān v-xbār ḥurūbhum w huwwā ḥmḥelli lli yušayyaṭ bīh l-əl-ḥarḃ w kəll xabṭa lu šandhā mašnā, šandu xabṭa mašnāhā ḥəšru

²⁵ ḥassān = lə-šrab: tribus de origen árabe.

²⁶ ez-zwāyā = eṭ-ṭəḷḷā: tribus de origen bereber, especializadas en el saber y la enseñanza.

²⁷ el-laḥmā təngāl l-ḏīk en-nās lli māḥi aḥəl ḥarḃ w māḥi äḥəl šalm: "se denomina laḥmā a aquellas gentes que no se dedican ni a las armas ni al saber".

²⁸ Clase social dedicada al canto y a la música. Cantan y recitan poemas cuyo tema principal son las hazañas los šrab.

²⁹ Clase social dedicada a la fabricación de utensilios que se necesitan para la vida nómada. Cf. Cohen, p. 198.

³⁰ qabāyəl ez-zwāyā nowšayn; nōš yəngāllu zwāyət eḏ-ḏall lli ḥūmā lli yšūdu mša qabīlā mən lə-šrab təḥmthum w təgbaḏ mənhum lə-ḡrāmā w zwāyət eš-šāms yšūdu wḥadhum: "las tribus zwāyā son de dos clases, zwāyā "de la sombra", que son aquellas que se apoyan en una tribu guerrera que los defiende y les cobra un impuesto, y zwāyā "del sol" que no dependen de nadie".

³¹ Se trata de Maḥanḏ Bābā Wəll šBēyd de la tribu Wlād Däyḥmān. Véase su biografía en al-Wasīṭ, op. cit., p. 236. Es el abuelo del erudito mauritanos de este siglo, Muxtār Wəll Ḥāmidun.

³² Muḥaməd lə-Ḥbīb, emir asesinado por sus sobrinos en 1277h/1860; cf. Ould Cheikh, op. cit., p. 87. Véase también Wasīṭ, op. cit., p. 483.

³³ Se trata de un qāḏi, muftī y poeta. Nació hacia 1880 en la provincia de Trärzā y murió el 26 de mayo de 1965. Por sus cualidades humanas, su cultura y su finura era considerado un yātā (hombre culto, poeta y erudito). Véase artículo en el semanario mauritano *Le calame*, n° 89 del 20 de junio de 1995.

³⁴ Se trata de eš-Šrīv Wəll eš-šabbār (1296-1341h). Estudió en la escuela de los Äḥəl Muḥammād Säləm. El emir Äḥmād Säləm Wəll šLi lo nombró juez de Trärzā. Véase artículo en el periódico aš-Šašb del 3 de noviembre de 1991.

³⁵ Acerca de esta costumbre, véase Ould Cheikh, op. cit., p. 77.

³⁶ Se trata del rey de Marruecos Mulāy Smāšīl (1672-1727), cf. Ould Cheikh, op. cit., p. 77.

³⁷ El autor de la presente introducción dice mā nāšraf kānu ... "no sé si es ...", sin embargo las fuentes consultadas coinciden en que se trata de šLi Šānḏūra; cf. Ould Cheikh, p. 77.

³⁸ Acerca de este emir de Trärzā, véase Wasīṭ, p. 481. Cf. también Ould Cheikh, p. 77.

³⁹ šāt < šādət.

⁴⁰ ḥāyḏān, yḥāyḏān (mašdar: thāyḏīn): "cantar y recitar poemas dedicados a las hazañas de los šrab".

lahi nṣaddlu ḥasbā waḷḷa xabṭa ḥeṣru lahi ngṬsu l-vulāniyyīn waḷḷa xabṭa řānnā xläynā, waḷḷa maṭyūh Ṣlīnā.

el-maḥṣar yṢud v-el-ḥiḥ ṛṛṃelli Iggāwōn⁴¹ Iggāwōn kif gətt lak⁴² əṣəlhum Iggāwōn Wlād Mbārək v-el-ḥiḥ w řa ḏāk yṭṭāyru.

en-nās kānt təṣṣāwwāl⁴³ v-hādi t-trāb tlāwwād l-eṭ-ṛbīṢ w tlāwwād l-əl-mā w Ṣandhum el-maḥṣar, mādāres yāgrāw vīhum kīvət maḥṣarət Yəḥḏīḥ Wəll ṢAbd el-Wādūd⁴⁴ w maḥṣarət Əḥəl Muḥammād Sāləm⁴⁵ w maḥṣarət el-kaḥlā w eṣ-ṣavṛa⁴⁶, w qaṭṣan Ṣan ilā Ṣādu ḥassān yṣāyyxu v-el-ḥarḃ Ṣan ez-zwāgā yṣāyyxu v-el-Ṣəlm bīhum lli grāw ilāyn Ṣādu Ṣulāmā w maxyūf mənhum ṛṛṃelli bīhum lli ṣāliḥīn bihum lli yzabbu⁴⁷ et-tāzubbā kānt ṛṛawwṣa ḏi n-nās sābəg ḥādā l-qaṛn; ḥādu l-imarāt xləg bāynhum yāsər mn el-ḥurūb ygūlu lhum äyyām, el-yōwm el-vulāni (yāwm ḥnāykāt baḡdādā) Wlād Əḥmād Mən Dāmān rāgu yəddaxxu v-imārət lə-Braknā w rāgu maṛra yəddaxxu v-imārət Adrār v-Ṣahd Əḥmād l-ṢAyddā⁴⁸ w rāg Əḥmād l-ṢAyddā⁴⁹ yəddaxxal v-imārət et-Trärzā w gaṭṭ ṭāḥ Ṣlā l-maḥṣar maṛra, w lḏōwṢīṣ ṛṛṃelli gaṭṭu ṭāḥu Ṣlā maḥṣar Wlād Əḥmād Mən⁵⁰ Dāmān w gaṭṭu ūḏən ṛṛa kānt vīḥ ḥiyyā lli mṣa l-āmīṭr yāḡər mā gaṭṭ waḥdā mənhum yṣāyyxət Ṣlā lə-xrāt w lā gaṭṭu yṭṭāḥdu w tāmmət el-ḥālā b-ḏīk eṣ-ṣivā ilāyn ḏāṢu lə-Ṣṛab bīhum el-vitān bāynhum w en-nizāṣ Ṣlā l-imāra w ḏāṢu z-zwāyā bīhum nizāṣ lə-Ṣṛab w ṭyāḥ lə-mḥāliyyīn⁵¹ w Ṣawdān ḥassān mətḥārbīn bāynāthum ḏāku lli wāsā l-qabāyəl lə-xra təḡzi ḏīk eṣ-ṣīḥā w māzālət en-nās ḏark xāyvā mən qabāyəl es-sāḥəl bīhum lli kānu yṭīḥu Ṣlīhum.

w v-ḏāk žā l-əstiṣmār mṣa Kuppulāni v-āxər el-qaṛn, Ṣādu z-zwāyā ḏīk er-rwāyā yāsawā Ṣlīhum bīḥ lli lahi yṭāmmān lhum el-ḥāl w yṢūdu mā tlā ḡādi lhum ṣi v-ḥassān.

⁴¹ Iggāwōn ḥūn mənhum xaymṭāyṣ Ṣāḥīṭrūt, Əḥl el-Məḏāḥ w Əḥl (ə)Ngḏāyy: "hay aquí (en Trärzā) dos familias de Iggāwōn famosas, los Məḏāḥ y los (ə)Ngḏāyy".

⁴² gətt lak < gətt lak.

⁴³ təṣṣāwwāl < təṣṣāwwāl.

⁴⁴ maḥiḏra creada en 1278 h. por Yəḥḏīḥ Wəll ṢAbd el-Wādūd (muerto en 1358 h.). Perteneció al tipo de maḥiḏra ḡāddām (= ¡adelante!) que era la expresión utilizada por los maestros de esta escuela quienes, por el saber enciclopédico que tenían, no preguntaban al estudiante qué materia quería estudiar; al llegar los estudiantes a su escuela les decían: "¡adelante! (= ¡empieza a preguntar!)". Véase acerca del fundador de esta escuela Naṣrat l-maṣḥad l-Mūrītānī li-l-baḥt al-Ṣilmī, 5 (1996), p. 65.

⁴⁵ Véase una breve referencia biográfica a este personaje en Naṣrat l-maṣḥad l-Mūrītānī li-l-baḥt al-Ṣilmī, 5, p. 62 (nota 9).

⁴⁶ El nombre de esta escuela proviene del hecho de que las dos jaimas donde estudiaban los alumnos eran de lana de oveja (la negra) y de camello (la amarilla). Se cree que es una de las más antiguas de Mauritania. Entre sus alumnos hay que citar al Ṣāyx Ṣīḏiyyā el-Kbīr (1192-1281h/1780-1868); cf. artículo en el diario mauritano aṣ-Ṣaṣb del 12 de mayo de 1991.

⁴⁷ zabbā, yzabbī: "provocar maleficios a alguien". Este poder era atribuido a los zwāyḏ y les permitía compensar su inferioridad bélica frente a las tribus Ṣṛab. Por lo que se sabe, fue un arma disuasoria eficaz.

⁴⁸ Muerto en 1277h./1860; cf. Ould Cheikh, *op. cit.*, p. 104.

⁴⁹ Əḥmād l-ṢAyddā, obsérvese que l- es otra forma usual de wəll "hijo de".

⁵⁰ Mən "hijo de" se usaba antiguamente, pero hoy sólo se encuentra en nombres de tribus, cf. Cohen, *op. cit.*, p. 7.

⁵¹ lə-mḥāliyyīn kānət tənḡāl l-ḥādu el-qabāyəl əḥl-es-sāḥəl lli yṭīḥu Ṣlā el-qabāyəl ilāḥ w yṣūgu l-Ṣandhum mn el-ḥaywān w mn l-əṣbīd: "mḥāliyyīn eran llamadas unas tribus que vivían en la región costera, que atacaban a las tribus de aquí (Trärzā) y les arrebataban su ganado y sus esclavos".

w mužtamaŝ el-biđān mŝaddāl, đāhu baŝd lli yəngāl ŝannu; v-đā l-qarn el-māđi ählu kānu məttäsŝīn w ygūlu lə-ğnā⁵² w yəŝŝantu l-əzawān⁵³ w gārīn w māhum feysdīn⁵⁴ w ŝtāhru b-yāsər mn ärwāgīž l-ävđāl kif eŝ-ŝāyx Sīd-el-Muxtār el-Kintī⁵⁵ w eŝ-ŝāyx Sīdi Muḥammād Wəll eŝ-ŝāyx Sīd el-Muxtār el-Kintī⁵⁶ w eŝ-ŝāyx Sidiyyā bāž lli huwvä l-ğāyā (ygūlu n-nās "ilä ŝətt đark eŝ-ŝāyx Sidiyyā"), huwvä ŝ-ŝāyx Sidiyyā l-kbīr⁵⁷ ygūlu-lu Wlād (ə)Ntäŝāyət⁵⁸ w ŝuŝarā kif Wəll Būnā w Wəll Muḥamdi, w Mḥammād Wəll Äḥmād Yūra w Wəll Häddār⁵⁹.

klām ḥassan žā mŝa mži Bānū Ḥassān lli hiyyā ḥādi l-qabāyəl lli mn äşl ŝUqayl lli huwvä zād hu mn äşl Bānī Sulāym Banū Hilāl; w ḥādi l-qabāyəl daxlət v-el-qarṇ əřbaŝŝaŝ w dxūlhā hūn w ŝawdānhā ğalbət ŝanhāžā huwvä lli wäsä luğəthum mətğalbā w đīk el-luğa hiyyā klām ḥassān⁶⁰.

klām ḥassān yāsər mənnu ŝarabiyyā w vīh kälmat řaddādāt xbār⁶¹ mən klām ŝanhāžā.

ğālu ŝan ənwās lə-klām hūn kānu tnäyn sərbəğ ḥassān nōŝ yəngāl lu äzər w nōŝ yəngāl lu klām žnāğā huwvä klām ŝanhāžā; klām äzər⁶² xalğ bāyn klām ŝanhāžā w klām lə-kwař w lähu bŝīd men klām et-twārəğ.

w en-nās kənət v-đāk ed-dāḥar lli lähyä vīh llä er-rīl w el-wārdā w wāngälā w et-twīzā, w ed-đbiḥa w ŝiyāt đā kīvəthum.

⁵²lə-ğnā givān kəll ğāw ärbaŝ tivəlwātən w xālgīn eř-řəŝ: "la poesía popular esta compuesta de givān (dísticos); cada verso tiene dos tivəlwāt (hemistiquios). Existen también los řəŝ (poemas de más de seis hemistiquios).

⁵³əzawān huwvä el-howl lli yğannu řggāwən w et-řggāwātən kəll řggīw yŝūd ŝandu tidīnī w kəll řggīwīř řŝūd ŝandhā ärdīn ygūlu el-mādh l-lə-ŝřāb: "əzawān es la música que cantan los řggāwən y řggāwātən, cada trovador tiene una tidīnī (guitarrillo) y cada trovadora tiene un ärdīn (laúd) para acompañar los poemas que cantan para alabar a los řřāb".

⁵⁴A diferencia de los otros dialectos árabes, en ḥassāniyyā, el fonema labiodental fricativo sonoro /v/ es predominante, mientras que el sonoro sólo se presenta en algunos casos, por ejemplo, cuando está en entorno sordo, v. gr. řŝəd; v. Cohen, p. 8.

⁵⁵Se trata de eŝ-ŝāyx Sīdi el-Muxtār el-Kintī (1142-1226h/1712-1811), alfaquí, erudito y fundador de una maḥəđřa (escuela de enseñanza tradicional); cf. Wasīř, *op. cit.*, p. 361; cf. también *Naŝrat l-maŝhad l-Mūrřīnī li-l-baḥř al-ŝilmī*, n° 5, p. 70.

⁵⁶Es eŝ-ŝāyx Sīdi Muḥammād Wəll eŝ-ŝāyx Sīdi el-Muxtār el-Kintī (1191-1241h/1769-1826), hijo del personaje anterior. Fue tan famoso como su padre. Una breve nota biográfica se encuentra al principio de la edición de su obra *ař-řarāřif w at-řlāřid* hecha por řAbidīn Ben Bābā Äḥmād Ben Ḥamḥā Lāmīn y publicada por el Instituto Mauritano de Investigaciones Científicas en Nouakchott en 1994.

⁵⁷eŝ-ŝāyx Sidiyyā Wəll el-Muxtār wəll Häybā (1192-1282h/1780-1868) de la tribu Wlād Äbyäyri, alfaquí, lingüista y erudito que se considera como la figura más importante de su tiempo; cf. Wasīř, p. 240; cf. también "Refranero ḥassāniyyā", refrán n° 27.

⁵⁸Fracción de la tribu Wlād Äbyäyri que vive actualmente en su mayoría en la ciudad de Butilimit (100 km. al este de Nouakchott).

⁵⁹Se trata de Äḥmād Wəll Häddār, de la tribu lə-Ḥrākāt, conocido por ser uno de los mğanyyīn (poetas que componen lə-ğnā o poesía en ḥassāniyyā); cf. al-Wasīř *op. cit.* p. 360.

⁶⁰l-ämğāl ḥūmā w lə-ğnā ḥadd ḥŝal řlthum llä kif lli ḥŝal řlā el-ḥassāniyyā bīhum lli vīthum xbār đā lli kənt řŝaddāl en-nās: "los refranes y lə-ğnā (poesía popular), si se consiguen aprender, es como si se aprendiera todo el dialecto ḥassāniyyā puesto que en ellos están los relatos de las costumbres de la gente". Es una aclaración de un apasionado de la poesía popular mauritana, el autor de la presente introducción, Elemine eŝ-ŝāvi.

⁶¹řaddād l-əxbār, (pl. řaddādīn l-əxbār) "superviviente(s)" (lit.: "que queda(n) para contar lo ocurrido después de una catástrofe").

⁶²Acerca de este dialecto, véase artículo de Mohammed Chennafi, en *Tegdaoust I, recherches sur Audagost*, p. 101.

Origen de los *biḏān*.

Te voy a exponer la situación de la sociedad *biḏān* en los dos últimos siglos, el XVIII y el XIX. Este país era llamado Bilād Šinqīt o también Trāb el-Biḏān y es el territorio situado entre el Sūs, el Draṣ y Bilād es-Sudān, [situado más allá del] río Senegal que los habitantes de el-Gəblā llaman Bḏik. En este territorio había unas tribus llamadas Šanhāža o Żnāgā; en el siglo XV llegaron unas tribus llamadas Ḥassān, entre ellas estaban los Wlād Rizg, Wlād Būšli, Wlād Dāwūd, lə-Brābīš y lə-Mgāvra, que fueron los últimos en llegar. Estos son todos los grupos árabes que llegaron a Mauritania en el siglo XV. Cuando llegaron hubo varias contiendas que les enfrentaron con las tribus que estaban antes en estos territorios. Las más conocida de estas guerras fue Šar Bubbā que tubo lugar aquí en el-Gəblā, en el siglo XVII y cuyo caíd, por parte de los *zwāyā*, fue el *imām* Nāsar ed-Dīn y por parte de los *ṣrab*, Ḥāddā Wəll Ḥmād Mən Dāmān, quien tenía el apoyo de los demás *ṣrab* tales como lə-Bṛāknā y Wlād Mbārək. Cuando estos *ṣrab* vencieron a los Šanhāžā, habitantes autóctonos de estos territorios, fundaron lo que se llama los emiratos dividiéndose, de esta forma, Mauritania en cuatro emiratos llamados emirato de lə-Brāknā, emirato de Trārzā, emirato de Adrār, y emirato de Idowṣīš. Cada emirato estaba constituido por varias tribus encabezadas por una tribu poderosa de Ḥassān, compartiendo el poder con otras tribus ḥassānīes menos fuertes. La tribu más poderosa detentaba el poder, [estas tribus poderosas] son los Wlād Ḥmād Mən Dāmān en Trārzā; los Wlād Ṣabdā]ja en Bṛāknā, los Ḥḩākāk en Idowṣīš y los Wlād ṢAmḩāni en el Adrār. En segundo lugar, se situaban las otras tribus [*ṣrab*] que seguían a la tribu emiral. En tercer lugar, se situaban unas tribus de *zwāyā*. Tal es el caso de los Idāyḏḩā en el emirato de Bṛāknā; es el caso de las tribus Smāsīd, Idawašli, Kəntā y Ḥḩəl eš-Šāyx Muḩammād Vāḩəl en el emirato de Adrār; es el caso de la confederación tribal Tāšumšā, en el emirato de Trārzā. Cada emirato tenía unas tribus *zwāyā* y otras tribus llamadas *laḩmā* (*laḩmā* son aquellas tribus que no son ni guerreras ni de saber). También existían otros grupos sociales como los *iggāwən* (cantantes) y *mṣallmīn* (herrerros). Solía haber en el campamento una o dos familias de ellos; fabricaban [artesanalmente] los recipientes, los almireces, los mazos y todo [utensilio] de madera, hierro, plata u oro. Usaban como utensilios el fuelle, las tenazas, el yunque, la lima y el parahúso. El emir vivía en un campamento que, aquí en el-Gəblā, en Trārzā, se llamaba *maḩṣar*. En el emirato de Idowṣīš se llamaba *ḩəllā*. En el emirato de Bṛāknā se llamaba *āskər*. En este campamento, se encontraba la familia dirigente, sus ministros, su ejército, como, por ejemplo, los *ḩrāḩīn* Ḥḩəl Ṣəḩmān en el emirato de Adrār o los Wlād eṣ-Rgāyyāg en el emirato de Trārzā. También en él se encontraba el caíd; éste era elegido entre las tribus *zwāyā* de cada emirato. Tenemos, por ejemplo, Maḩanḩ Bābā Wull ṢBāyd de la tribu de Wlād Dāyḩmān que era el caíd del Emir de Trārzā, Muḩamad Ləḩbib Wull ṢMar Wull el-Muxtār. (igualmente Muḩəmməḩəḩ Wəll Muḩamməd Vāl apodado em-Māyyāy y también eš-Šriv Wəll eš-Šabār que fue caíd del emir Ḥmād Sāləm Wəll ṢLi Wəll Muḩamd lə-ḩbīb).

En este *maḩṣar* o campamento del emir se encontraba también el atabal. Este atabal era, según cuentan, junto con el pantalón blanco, uno de los símbolos del emirato. El pantalón blanco sólo lo podía llevar el emir; el resto de la gente llevaba pantalones negros o no llevaba pantalones. La expresión "ha vestido el pantalón blanco" significaba antiguamente para los *biḏān* que (alguien) había sido proclamado emir. Cuentan que hubo un pantalón blanco que Mulāy Smāṣīl dio a uno de los emires de Trārzā -creo que es ṢLi Šānḩūṣa u otro- y aquello se volvió una costumbre.

El atabal era usado para las *thäydīn* que son las alabanzas a los Hassān para cantar sus victorias en las guerras. Se usaba también para avisar de una batalla. Cada tipo de ritmo que se tocaba con él tenía un significado; tenía un ritmo que significaba "reuníos para hacer un censo", otro que significaba: "reuníos, vamos a ir a ver a tal tribu", otro que quería decir: "hemos sido derrotados" y otro para decir: "hemos sido atacados".

En el *maḥşar* se encontraban también los *iggāwān*. Los *iggāwān* -como te dije- fueron originariamente de la tribu Wlād Mbārək, de la provincia de el-Hōwḏ, los cuales, posteriormente se dispersaron por todo el territorio.

La población nomadeaba en estos territorios en busca de pastos y agua. Tenían las *maḥāḏar* (escuelas tradicionales), como la de Yəḥḏīh Wəll ŞAbd el-Wādūd, la de Ähəl Muḥammäd Säləm y la llamada "la negra y la amarilla". Lo cierto es que, si los Hassān tenían el poder militar, los *zwāyā* tenían el dominio del saber, gracias al estudio se transformaron en *şulāmā* (eruditos). Eran también temidos porque eran piadosos y podían provocar maleficios (estos maleficios aterraban a la gente en los siglos pasados).

Estos emiratos tuvieron muchas guerras entre sí llamadas *äyyām* (días), por ejemplo la batalla de Hnäykāt Baḡdādā.

Los Wlād Äḥmäd Mən Dämān intentaron invadir el emirato de Bṛāknä e intentaron también hacer lo mismo con el emirato de Ädrār durante el período en el que Äḥmäd Wəll ŞAyddä era el emir; este último intentó a su vez ocupar el emirato de Trärzä. Los IdowŞİŞ atacaron una vez el *maḥşar* de los Wlād Äḥmäd Mən Dämān y cortaron la oreja de la mujer del emir. Sin embargo, ninguno de los emiratos consiguió nunca dominar al otro, tampoco lograron nunca unirse y así continuó la situación hasta que los *Şrab* (Hassān) se debilitaron por culpa de las guerras y los litigios entre sí por el poder. Los *zwāyā*, por su lado, quedaron indefensos por culpa de los constantes litigios entre los Hassān y debido a los numerosos ataques de los *mḥāliyyīn* (los malos)⁶³ Los litigios entre los Hassān favorecieron los ataques de las tribus del Noroeste contra esta región -la Gəblä-. De hecho, la gente de aquí sigue, hoy en día, temiendo a estas tribus.

Más tarde empezó la época colonial con la llegada de Coppolani, a finales del siglo XIX. Los *zwāyā* aceptaron este hecho porque les garantizaba seguridad y les permitía dejar de depender [militarmente] de los Hassān.

La sociedad de los *biḏān*, al menos según dice la gente, era en el siglo pasado una sociedad "de bien", serena, donde había muchos poetas populares que componían *lä-ğnä* (poesía popular en *ḥassāniyya*). Había tiempo para escuchar *äzawān* (música popular cantada por los *iggāwān*). Era una sociedad donde el saber tenía un lugar destacado y donde imperaba el realismo.

Hubo personalidades ilustres como el Şäyx Sīdi el-Muxtār de la tribu de Kəntä y el Şäyx Sīdi Muḥammäd Wəll Sīd-el-Muxtār de la tribu de Kəntä y nada menos que el Şäyx Sīdiyyä, paradigma de todo lo bueno (hay un refrán que dice: "aunque fueras el mismísimo Şäyx Sīdiyyä" = la mejor persona del mundo). Se trataba de eŞ-Şäyx Sīdiyyä el-Kbīr, así lo llaman los Wlād (ə)Ntäşäyət.

Había también grandes poetas tales como Wəll Bünä, Wəll Muḥamdi, Muḥammäd Wəll Äḥmäd Yūṛa y Wəll Häddār.

⁶³ *ləmhāliyyīn* designaba las tribus del noroeste que atacaban a las tribus de *el-Gəblä* y les arrebataban su ganado y sus esclavos.

El dialecto *ħassānī* lo trajeron los Banū *ħassān* que son unas tribus que descienden de los *ŢUqayl* que a su vez descienden de los Banū *Sulaym*, pertenecientes a los Banū *Hilāl* que llegaron a estas tierras en el siglo XIV. Su victoria sobre los *Ţanhāzā* hizo que su lengua predominara y esa lengua es el *ħassāniyyā*. El *ħassāniyyā* es, en gran parte, de origen árabe; tiene también algunas palabras tomadas prestadas al habla de los *Ţanhāzā*.

Se dice que las lenguas que había aquí, antes de la llegada de los *ħassān*, eran dos: el *āzēr* y el *znāgā*, es decir habla de los *Ţanhāzā*. La primera, el *āzēr*, es una mezcla de lengua *znāgā* y del idioma de los negros, y es muy parecida a la lengua de los tuareg.

La vida de la gente en aquellos tiempos giraban alrededor de *er-rħīl* (desplazamiento del campamento), *el-wārdā* (la aguada), *ed-dbīħa* (la matanza), *wāngālā*⁶⁴, *et-twīzā* (trabajo hecho en colectividad) y cosas parecidas.

4.2. el-māħađīr.

xālgīn māħađīr, *kālmāt mā yōngālu l-ši mn en-nās*, *lə-ħmīr mā yōngālu l-Idātvāga*⁶⁵ *bīhum lli xālgā žmāsa mn eṭ-ṭavīlāt gaṭṭ ṭalbu mən rāzəl Ţannu yākši lhum et-twīzā*⁶⁶ *gām eṭ-ṭāzəl dā dbaħ ġzəl v-el-xalāwāt w šwāh w žābu lhum w kālūh*, *Ţgāb Ţallāhum Ţannu ħmīr w Ţād lə-ħmīr maħđūr Ţand Idātvāga*⁶⁷, *u-Wlād Sid-el-Vāļļi ṭ-ṭbīŢ maħđūrhum*, *w tğūl en-nās Ţanhum gaṭṭu zāmān šiddā mā žābru ši yōwklūh Ţādu raẓnīn*⁶⁸ *v-eṭ-ṭbīŢ w llā vṭan lhum ħadd mən ħādi l-qabāyəl lli yāsrā xbārħā*, *el māhrāz huwwā maħđūr Idākkūdi maħđūr Idābhum lə-ħdāž lə-mŢallmīn mā yōnsmā ħdāhum eṭ-ṭāš*.

Tabúes tribales.

Existían unos tabúes, es decir una serie de palabras que no se mencionaban ante ciertas personas. Los asnos no se mencionaban en presencia de miembros de la tribu de *Idātvāga* porque, según cuentan, un grupo de chicas jóvenes de esta tribu pidieron a un hombre que les diera una comida con motivo de una *twīzā* (trabajo colectivo de mujeres). Este hombre cogió un borrico, lo mató en medio del desierto, lo asó y lo envió a las jóvenes. Ellas lo comieron. Más tarde les contó que era un borrico, por esta razón, los asnos se convirtieron en el tabú de la tribu *Idātvāga*.

⁶⁴ *wāngālā* es un acuerdo entre los habitantes de un campamento mediante el cual cada familia mata un animal de forma rotativa entre todas las unidades familiares del campamento; cf. Ould Bah, *Dirāsāt fī tārīħ Ţ-ŢīŢ l-islāmī fī Mūrītānyā*, p. 284, "opération selon laquelle les membres d'un groupe se mettent d'accord pour que soit tué chaque jour un mouton par l'un d'entre eux et partagé entre tous (usage mauritanien)".

⁶⁵ Tribu de la región de Trāzā.

⁶⁶ *et-twīzā kāmət tmāšši l-ħadd Ţūd... mnāyn yžāmmŢu lə-Ţlāyāt lāħi yŢaddlu xaymā ymāššū l-ħadd Ţūd w-ygulūl-u qāṣatā-k et-twīzā w-dāk el-Ţūd māŢnā-h Ţannu yāļṭu yākši-hum waļļa zād yākši ši l-dīk et-twīzā*: "la *twīzā* (se hacía) mandando a alguien un palo... cuando las mujeres se reúnan para confeccionar una *xaymā*, mandaban a alguien un palo diciéndole "la *twīzā* va hacia ti", ese palo significaba que debía mandar una *kāšwā* (regalo) o algo para la *twīzā*".

La voz *twīzā* es de origen bereber y significa reunión de mujeres con el fin de hacer un trabajo colectivo; cf. *DHF*, p. 251. Cf. *infra* texto relativo a esta actividad.

⁶⁷ *Idātvāga* (= *Idā + Atvāga*), la palabra *atvāga* proviene del á. cl. *al-faqīħ* con las modificaciones que sufrió a su paso al bereber; cf. Cohen, *op. cit.*, p. 29.

⁶⁸ *ṭzan*, *yāṭzan*: "comer pasto el ganado". Significa "comer", en general.

Para la tribu Wlād Sīd el-Vālli la hierba es tabú. Cuentan que durante una sequía no encontraron nada de comida, entonces comieron pastos. Alguien de una de estas tribus tan chismosas lo descubrió y lo contó.

El almirez es el tabú de la tribu Idākkūdi. Para la tribu Idābhum, el tabú es la sandía y los herreros tienen como tabú la palabra cabeza.

4.3. äsāmi l-häsyān⁶⁹.

äsāmi l-häsyān kāmīn v-lə-ğnā yəndākru vīh bīh lli š-šuṣarā yətkāllmu ṣan lə-blāydāt lli gaṭṭu nəzlu vīhā. xāləg mmməlli mənhum qadṛ žāy v-l-āmīlā kīvət bāgrət ämnäyḡīr⁷⁰ waḷḷa v-er-rwāyāt lli yəṭtāddu ṣan en-nās waḷḷa v-rwāyāt el-vitān bāyn el-qabāyāl kīf yḡūlu (mā həzmətni təḡūrrā təhəzmni yā (ə)ḡḡ r eš-šāwk⁷¹).

w mnāyn yəšrəg ḥadd yəngāl lu: qəff sāl el-hāsi l-vulāni (el-hāsi lli xləgā ṣandu) et-Tāgilālət huwwā ḥāsi Wlād Sīd el-Vālli Hsäyy el-Maḥṣar huwwā ḥāsi Wlād Ähmād Mən Dāmān w Burəḡwā w Nbēkt en-Nəşş w Äwlīg w Bāmḡērā w l-Utāyd ḥäsyān Idāwdñəqəḡ w Bu-dävyä ḥāsi Äwlād Bārikāḷḷa w Təñəxləf w el-Mānār l-Äwlād Däymān w Nbäykət rāha ḥāsi Idālfāga w Idawṣli l-Gəblā mən ḥäsyānhum en-Nubāḡiyyā w Tənbūyāḷi w Ämnäyḡīr l-Idābhum w el-ṢArgüb l-Idāşəḡrā

Nombres de pozos.

Los nombres de [la mayoría de] los pozos aparecen mencionados en la poesía popular puesto que los poetas mencionan los lugares donde han vivido. Encontramos también nombres de pozos en los refranes como "la vaca de Ämnäyḡīr" y los encontramos en los nombres de las batallas habidas entre las tribus como por ejemplo: "no me preocupó la batalla de Təḡūrrā ¿crēs tú [batalla de eḡ-Ḥēr eš-Şāwk] que me vas a preocupar?".

Cuando alguien se atraganta, se le dice: "qəff, se inundó tal pozo" (y se añade el nombre del pozo cerca del cual nació).

et-Tāgilālət es el pozo de la tribu Wlād Sīd el-Vālli; Hsäyy el-Maḥṣar es el pozo de los Wlād Ähmād Mən Dāmān; Burəḡwā, Nbēkt en-Nəşş, Äwlīg, Bāmḡērā y l-Utāyd son pozos de la tribu Idāwdñəqəḡ; Budävyä es el pozo de los Äwlād Bārikāḷḷa; Təñəxləf y el-Mānār pertenecen a los Wlād Däymān; Nbäykət-rāha es el pozo de los Idālfāga. La tribu Idawṣli de el-Gəblā tiene, entre otros, los pozos en-Nubāḡiyyā y Tənbūyāḷi. Ämnäyḡīr es un pozo perteneciente a la tribu Idābhum y el pozo el-ṢArgüb pertenece a la tribu Idāşəḡrā.

4.4. er-rḥīl.

en-nās kənət tṣūd māhi məssāwyä v-er-rḥīl vīhā šī yṣūd zāyn rḥīlu ḏā lli mənḥā ṣandu l-bəl yəḡbaḑ lblu w ydīr ṣlīhā d-dbäş⁷² et-tiziyyātən w ärahḥāl w el-Ṣaşmə tṣūd ṣlā zāylā xṛa yəndār tāthā lə-ktāb w tzi ṛ-rāhlā w el-ləbdā w kvəl⁷³ ṣlā zāylā xṛa w yärəkbu lə-ṣlāyāt v-ärahḥāl w xāləg šī yəngāl lu ž-zəḥivā ḥadd ṣandu ydīru ṣlā zāylā

⁶⁹Véase Wasīṭ, p. 472, donde aparecen algunos nombres de pozos de el-Gəblā.

⁷⁰Véase "Refranero *hassāniyyā*", refrán n° 52.

⁷¹Véase "Refranero *hassāniyyā*", refrán n° 648.

⁷²vīh el-ḡəthān w el-mṛāḏən w el-maṛḡubbā w et-tiṣḡḡlūḏən w l-mḥārīz w l-mḥāḡən w isəllāyən w et-tidāṭən: "entre los cuales están las fuentes, las marmitas, los embudos, el mazo, las *tiṣḡḡlūḏən* (tipo de cazos), los almirezces, los *isəllāyən* (fuentes grandes), las *tidāṭən* (jarras de madera usadas para el ordeño)".

⁷³kvəl es una silla de montar improvisada que consiste en coger una vedilla, doblada y atada a la *rāhlā* por la parte trasera, en cuyo interior se sienta una persona.

w ykabbānhā⁷⁴ b-yaṛu. ilā ṣādu ṣṣa āhl ḥimīr yāgəbḏu tāsuvrā⁷⁵ w ṣandūg w ydīrūhum ṣlā ḥimār w yəndāru taḥthum igāddātən⁷⁶ w mnāyn ymīlu yəštəffum⁷⁷ ḥadd ilāyn yəṣādlu yṣūdu gbaḷ ḏāk vātu ṭwāw el-xaymā w lämму d-dbāš v-eṣ-ṣandūg w dāru l-gadhān v-et-tāsuvrā w yṣūdu vātu dāru kmāmā⁷⁸ l-lə-ṣzūl bīhum llāhi⁷⁹ yəmsū mṣa lə-bgar, el-bəl tṣūd wḥadhā w el-laḡu yṣūd waḥdu yəmsī r-rḥīl ilāyn yṣūd el-gāylā w yənzəl yəntəlsu lə-ṣzūl ṣlā mḥmāthum w yənhābu. el-bəl təmsī wḥadhā w el-laḡu w lə-ḡnām kəllhum waḥdu. mnāyn yənzəl lə-vrīg yəntəksu brəz w yəbṭnāw lə-xyām w yuṣaddlu zrāyab l-lə-ḡnām w lə-ṣzūl w yəndāgu äwtād l-er-rbəg⁸⁰.

Desplazamiento del campamento.

No todo el mundo tenía la misma forma de deslazarse; los que tenían camellos lo hacían cómodamente. Se cargan sobre un camello los *tiḏəyyātən* (grandes bolsas para guardar enseres); el *ərahḥāl* (palanquín) va sobre otro. Se carga la *ṣaṣmā* (bulto hecho con las estacas, pilares, y la jaima). Sobre otro camello se coloca la *rāhlā* (silla de montar) con su *ləbdā* (albardilla) y un *kfəl* (silla improvisada para llevar a la grupa a alguien). En el *ərahḥāl* montan las mujeres. Existe también algo llamado *ṣəḥfā* (tipo de palanquín⁸¹), si se tiene se carga sobre otro camello, se rellena con un *vaṛu* (vedilla). Si, por el contrario, se trata de un campamento que sólo tiene burros, cogen una *tāsuvrā* (morral grande de cuero) y un baúl y los colocan sobre un burro, se colocan debajo unos *igāddātən* (enjalmas). A partir del momento en que se coloque todo, empieza el desplazamiento, hay que estar pendiente de los bultos durante el traslado, si se desequilibran hacia un lado, hay que reequilibrarlos. El día del viaje, la gente empieza recogiendo la jaima y todos los enseres; atan los bultos; guardan los platos en la *tasuvrā* y el resto de los enseres en el baúl. Colocan unos *əḥḥāzīr* (albardillas) para proteger los lomos de los animales antes de cargar encima de ellos los bultos; estos *əḥḥāzīr* pueden ser una tienda doblada, un *vaṛu*; una vez colocados los bultos, empieza el traslado que dura hasta el mediodía. En cuanto a los animales, se colocan unos bozales a los terneros porque van con las vacas, al acabar el traslado, se les deja mamar y se ordeñan las vacas. Los camellos van a parte. Los cabritos y corderitos van separados de las cabras y de las ovejas. Cuando el campamento acaba el traslado, se limpian las parcelas [una para cada tienda]; se instalan las jaimas; se hacen los apriscos para el ganado menor y para los terneros y se clavan las piquetas para las *rbəg* (cuerdas para atar por el cuello a cabritos y corderitos).

⁷⁴*kkabbān*: aquí significa "rellenar el contorno interior de la *ṣəḥfā* para que sea cómoda.

⁷⁵*tāsuvrā*: "tipo de morral grande, hecho de cuero, que sirve para llevar los enseres, la ropa y la comida del viajero"; cf. Monteil, p. 121. Este autor da una etimología interesante de esta voz y dice que proviene del ár. cl. *sufra*.

⁷⁶*igāddātən* son un tipo de enjalmas alargadas especialmente usadas para los burros.

⁷⁷*ṣtaf, yəštəf*: "equilibrar bultos". Obsérvese la asimilación *st > ff*.

⁷⁸*kmāmā*: "bozal para los terneros". Para los camellos se usa otro tipo llamado *zmādā*.

⁷⁹*llāhi < lli + lāhi*.

⁸⁰Cuerda entre dos piquetas y donde van fijadas unas sogas donde se introducen las cabezas de los corderitos y cabritos para atarlos.

⁸¹Cf. DHF, 2, p. 295.

4.5. el-wārdä.

mnäyn yšūd mša ş-şbāh tziḅ n-nās lə-ħimīr w yənzāmşu lə-grəḅ w eš-šnən wəşl lə-vrīg w ygīsu l-ħāsi mnäyn yšūd zāmān el-şəgla⁸² yšūd şandhum dālu şgāyyər (tāgəd⁸³) yšūd āragāž yəžbəd el-şəgla yūgəf şlä vumḅhā w yəžbəd ilāyn yəşgu n-nās lə-grəḅ w ydīrūhum şlä lə-ħimīr w təşdar eř-řwāyā mnäyn yšūd şša l-bīr lābuddā mən təngbađ et-tēnnā w āşārkānnā w ed-dālu w yəməşu b-ħādā w yžu l-el-bīr w yəthāw yāžəbdu, ynēwlu⁸⁴ mnäyn yāgbađ⁸⁵ ed-dālu yšūdu lə-ħimīr mdäyyrā v-nāwwāşət er-ršā mnäyn yāşəřyu şan ed-dālu gbađ ygūl l-ānāywāl tām māşi ytām ynēwāl māşi ilāyn yālhāg el-mārzaş ygūl lu "höyyā" yži řāžəş yāgbađ eř-řāžəl ed-dālu yşubbu v-et-tigəddā⁸⁶ yšūdu şandhum mğārəf yāğərvu bīhum v-lə-grəḅ mnäyn yāwvāw mən sāgi l-gərbā tənzař w yāgəřžūhā⁸⁷ mša şāhbəthā w yžəřrūhum āragāžāyn w ydīrūhum şlä ħimār yəndāru taħtūm igāddātən w yāgəbđu āşārmāt er-ršā yəntwā w ydīrūh şlä lə-ħimīr w ygūmu şādřīn.

nhār sāgi l-ħaywān lə-ğnām ytām turāsəl⁸⁸ mnäyn yšūd el-ħāsi mahžūm⁸⁹ turāsəl rāsl glāyyəl kīf xəms şyāh wałla səttā wałla sābşa mnäyn yšūd el-ħāsi şša māhu mahžūm ytāmmu yāčəşu qadř mənħā mnäyn tāwvā mn eš-şřāḅ tuşāttan⁹⁰ w təşdar.

el-bəl yəndār lhā ši mn el-mā v-āsillāy⁹¹ w təşřəḅ mnäyn tāwvā mn eš-şřāḅ tuħallāḅ đāk yəngāl şannu zākāthā w lə-bgař mnäyn yšūd ed-daħimīs yəstōrād⁹² w yəşřəḅ w yəşdar kəll nhār, lə-bgař w lə-ħimīr mā yğəḅḅu⁹³.

La aguada.

Por la mañana, se traían los burros, se juntaban todos los odres, dejando los odres viejos en el centro del campamento, y se iba hacia el pozo. Si se trataba de un pozo de poca profundidad, se usaba un pozal pequeño: se colocaba un hombre sobre la boca del pozo, tiraba y sacaba él mismo el agua hasta llenar todos los odres. Una vez

⁸² *el-şəgla ħāsi māhu řwīl yšūd wāgəvtāyn wałla tūā:* "şəgla es un pozo poco profundo, suele ser de dos alturas [de un hombre] o tres". Obsérvese que la altura de un hombre (equivalente a 1,90 m) es la unidad de medida usada para los pozos.

⁸³ *tāgəd* se explica como *dlu şğīr*: "pozal pequeño".

⁸⁴ *nēwāl, ynēwāl*: este verbo significa "acompañar a los animales que tiran la cuerda de pozo para sacar el pozal". Hay que añadir que los pozos de Trärzā suelen ser profundos; el recorrido de estos animales es largo y requieren vigilancia porque, si se apartan de la línea recta que deben seguir, se rompe el eje de la roldana. Deben, además, hacerlo al paso adecuado para evitar que el roce rápido quemara dicho eje.

⁸⁵ *gbađ, yāgbađ*: "coger", pero, referido a *dlu* (pozal), significa "llenarse".

⁸⁶ *tigəddā*: "abrevadero, colocado junto a la boca del pozo, donde se vierte el agua del pozo tanto para abrevar el ganado como para llenar los odres".

⁸⁷ *ğrəž, yəğrəž*: "atar".

⁸⁸ *rāsāl, yrāsāl*: "soltar el ganado por grupos más o menos grandes para abrevarlo".

⁸⁹ *ħāsi mahžūm*: "pozo con mucho ganado que abrevar y odres que llenar y, por consiguiente, muy concurrido".

⁹⁰ *tuşāttan māşnāhā şanhā yəndār lhā şəmm el-mā v-ālā w ytām yuřřādu şlīhā ilāyn təşřəḅ*: "tuşāttan quiere decir que se pone agua en unos recipientes y se les va acercando a ellos de modo que beban más".

⁹¹ *āsillāy wałla et-tāzuwwā gādħa kbīrā yəşřəḅ vīhā el-ħaywān*: "āsillāy o tāzuwwā es un recipiente grande de madera que se usa para abrevar el ganado".

⁹² *sīōrād, yəstōrād*: "ir (el ganado) al pozo para ser abrevado".

⁹³ *ğəḅḅ, yğəḅḅ*: "pasar (el ganado) un día sin beber". En otro contexto, "pasar un día sin estudiar (un alumno de la escuela coránica)".

llenos, éstos se colocaban sobre los asnos y volvían [los azacanes] al campamento. Si se trataba de un pozo muy profundo, había que tener una roldana con su eje, una cuerda de pozo larga y un pozal grande. Cuando llegaban al pozo, cogían y ataban el pozal a su cuerda y cogían el otro cabo de la cuerda y lo ataban a unos burros. Se colocaba un hombre cerca de la boca del pozo. Cada vez que subía el pozal lo cogía. [Al mismo tiempo] otro hombre se ocupaba de acompañar a los burros atados a la cuerda a lo largo de la distancia necesaria para sacar el pozal; cuando éste había recorrido la distancia necesaria, el otro le avisaba diciendo *jhōyyā!* y volvía con los burros. El agua sacada del pozo se vertía en el abrevadero. Para llenar los odres, se usan los *mgārāf* (cazos).

Los días en que había que abrevar al ganado, se conducían los animales al pozo. Las cabras y las ovejas se abrevaban por grupos pequeños; si había mucho ganado, se hacían grupos de cinco, seis o siete cabezas. Si, por el contrario, había poco ganado, los grupos podían ser grandes. Cuando se había abrevado todo el ganado [menor], se le obligaba a beber una cantida suplementaria y se llevaba a pacer.

A los camellos, se les daba agua en un *āsallāy* (cubo grande). Después de beber, se ordeñaban las camellas, se decía que eso era el azaque de las camellas. Las vacas van al pozo por la tarde, se abrevan y se van. Las vacas y los burros tienen que beber todos los días.

4.6. *təhlāb el-ḥaywān*⁹⁴.

el-bəl mnāyn tšūd lāhi tuḥallāb kəll nāgä la budd lhä mən řāžlāyn wāḥəd yāḥkām lə-gdaḥ w l-ōxar huwwä lli yāḥlāb yāglaš eš-šmāl⁹⁵ w yxalli lə-ḥwār yārḍaš šwāyy w tḥlāb en-nāgä w yuxallā šwāyy mn el-lbān l-lə-ḥwār mnāyn yāwvā mn eř-řḍāša yəndār l-en-nāgä šmālḥä ḏä yušaḏdāl l-kəll nāgä ilāyn yāwvā təhlāb el-bəl; el-bəl tuḥallāb mařtäyn mařra v-el-lāyl mařra mša š-šbāḥ mnāyn yūtvā mən təhlābhä mša š-šbāḥ təmši sārḥa.

lə-bgar yšūd ānāmřāyu řandu tādīt kbīrā w řandu āzāzzāy yḡis zřībət lə-řžül w kəll řžəl yāṭəřu řlā ḥḥu mnāyn yārḍaš šwāyy yzāzzīḥ mša křāš ḥḥu l-gəddāmi w yāḥlābhä mnāyn yūtv yāwvā mn ḥlībḥä yāṭlaš lə-řžəl řlā ḥḥu yārḍašḥä w ānāmřāy yāšřaf řan el-mātāl yḡül lā ymūt lə-řžəl w lā tībəs et-tādīt.

lə-ḡnām yədxəl eř-řāři v-zřībətḥä w kəll nařžä wařḷa řanz yāḥlābhä mnāyn yāwvā mən təhlābhä kəll nařžä wařḷa řanz yāṭlaš řlīḥä xřuffā⁹⁶ wařḷa ždīḥä, mnāyn yāwvā təhlābhä təmši sārḥa vīḥä rəřyānhä.

Ordeño de los animales.

Para ordeñar las camellas hacen falta dos hombres; uno sujeta el recipiente y otro las ordeña; éste quita el *šmāl* (protector de las ubres), deja al camellito mamar un poco [para provocar la subida de la leche] y se ordeña la camella. Así se hace con cada camella hasta acabar de ordeñar todo el rebaño. Las camellas se ordeñan dos veces, una por la noche y otra por la mañana. Después del ordeño matinal se llevan a pacer.

⁹⁴ *waqt et-təhlāb yəngäl lu el-řatmā en-nās yḡülü xāřar el-řatmā maḥḡūr mnāyn yži w mnāyn yəmši*: "la hora del ordeño es llamada *el-řatmā*. El refrán dice: «el huésped que llega a la hora del ordeño, es despreciado cuando viene y cuando se marcha»".

⁹⁵ *šmāl* es un protector de las ubres que se pone a las camellas para evitar que mamen las crías.

⁹⁶ *xřuffā* < *xřūf* + *ḥä*.

Para las vacas, el vaquero tiene que tener una *tādīt* (recipiente para el ordeño) grande, un *āzāzzāy* (cuerda para atar el ternero a la pata de su madre). El vaquero va al aprisco de los terneros, suelta cada vez un ternero y lo deja mamar un poco [para provocar la subida de la leche]; lo ata a la pata delantera de su madre y la ordeña. Cuando termina de ordeñar la vaca, suelta el ternero para que mame lo que le queda. Los vaqueros saben [aplicar] el refrán que dice "que el ternero no muera [de hambre] y que la *tādīt* no se seque (= no se quede sin leche)".

Para ordeñar las cabras y ovejas, el pastor entra en el aprisco y ordeña cada una de las ovejas y cabras; cada vez que acaba de ordeñar una cabra u oveja, suelta su cabrito o corderito para que mame. Una vez acabado el ordeño, los pastores se llevan el ganado a pastar.

4.7. ed-dbīha w en-nhīrā.

ed-dbīha w en-nhīrā mnāyn yṣūdu lāhi yādēbhu yəmšu b-eš-šā šōr lə-xlā w yṣūdu ṣandhum mūs; yādēbhu š-šā w yāsəlxūhā w yāgəbḏu lhā hīšīšā mn ḥḥurəkā⁹⁷ w yāsəlxūhā ṣīhā w yšəgḡūhā, w yəšwu əyāšāy huwwā l-əwwāl ṣlā hītab tāzənt ilā Ṣād xāləg w mnāyn yvūt əyāšāy yənswā təndār es-skīṭa ṣlā ž-žmar ilāyn tžāžḡi mnāyn tvūt yāṣərvu ṣanhā nəšvət, žāžbāt ykahīzu ṣanhum ež-žmar b-əsəknəf w yāžəḡu bīh el-huvra w yārədmu hədā huwwā lli yətwāsā l-lə-ḡnām.

lə-klā kānu əşlān ynoṣṭāw l-et-tərkā, eṭ-rāş⁹⁸ ynoṣṭa l-lə-mṣallmīn el-kārşā w lə-mşārīn⁹⁹ ynoṣṭāw l-lə-ṣbīd, xālgīn māsāyəl mā yəwklūhum et-tərkā kif el-muxx¹⁰⁰ w īşşīr būh sāləm mā yəwkāl eṭ-ṭayhān.

el-ḥaywān lə-kbīr yənthar yāgəbḏu n-nāgā; yəngbaḏ mūs w yəndəgg v-mānharhā, yṣūd rāzəl mtīn bīh lli mā yḡadd yərvəd əydu lā tīf ez-zāylā; ytāmm ydaxxal əydu ṣlā l-lōra hədā huwwā lli yəngāl lu d-dāgg, (yəngāl dāgghā) hədā yuṣaddāl v-el-xalāwāt yḡīsu şədrayāt ḏlālāt yānəḡru taḥthum ez-zāylā, yāgəbḏu l-lḥām w ysāyyrūh, eḏ-ḏəmbān māhu xāləg, w yāgəbḏu r-ražžālā maržān w ygaṭsu vīh šī mn el-lḥām, ywāsū təglībā, yəḡaddāw vāmm, yṣūdu ṣandhum lə-grəb w eš-škāwā, w yşallḥu l-lḥām. ysāyyrūh w yşallḡu ḏuk es-syūr ṣlā hībāl mnāyn yvūt yībəs yugaṭṭaṣ təgṭaṣ māhu kbīr dā hu lli yəngāl lu t-tīşṭār w təngbaḏ eḏ-ḏərwā w yuṣaddāl bīhā l-ūdək¹⁰¹.

Matanza del ganado menor y mayor.

Cuando quieren matar un animal, lo llevan fuera del campamento, llevan una navaja; matan al animal, lo desollan encima de un lecho hecho con hierbas secas (hierba llamada *(ə)ḥḥurəkā*). Una vez abierto el animal, se cogen las tripas, los riñones y el hígado y se asan en primer lugar sobre leña de *tāzənt* (leña excelente) si la hay, luego cogen el resto de la carne del animal después de que se haya secado y se coloca encima de las brasas mediante el *əsəknəf* (espetón). Cuando la carne se ha dorado completamente, se apartan las brasas, se excava un hoyo en la arena caliente,

⁹⁷Esta planta se usa para hacer esteras y como lecho para desollar animales.

⁹⁸/ş/ por /s/, v. Cohen, p. 21.

⁹⁹Los intestinos, una vez vacíos, se enrollaban sobre trozos de carne y se hacía con ellos algo parecido a una salchicha; se solían dar a las personas que se ocupaban de desollar el animal.

¹⁰⁰*muxx*: "el tuétano". No lo suelen comer los niños ni las mujeres porque, según la creencia popular de los *biḏān* es un afrodisíaco. El refrán dice: *el-muxx ymāttān el-ṣayn* "el tuétano vuelve lasciva a la gente".

¹⁰¹*ūdək*: la grasa de la joroba del camello, una vez cocinada y enfriada, se transforma en manteca y sustituye al aceite vegetal, casi desconocido entre los nómadas mauritanos.

se coloca la carne; se entierra en la arena y se colocan las brasas encima, eso es lo que se hace con la carne de cordero. Los riñones se daban antiguamente a los niños, la cabeza a los herreros, las tripas e intestinos a los esclavos. Había algunas partes del animal que los niños no debían comer como el tuétano y un niño que no fuera huérfano no debía comer el bazo.

Para el ganado mayor, en el caso de una camella, un hombre fuerte coge la navaja (porque tiene que tener la fuerza suficiente para no levantar la mano hasta cortar la traquea para evitar que la carne del animal sea ilícita) y pincha el cuello e introduce la navaja con la mano hacia dentro, a eso se le llama *dägg* (acción de pinchar). Para matar el animal se iba fuera del campamento, debajo de unos árboles. Una vez muerto, se cogía la carne, se cortaba en tiras (las moscas no existían). Los hombres cogían una marmita y preparaban una *təglībä* (carne asada en la grasa de la joroba del camello); comían allí mismo. Se llevaban [para la matanza] unos odres con agua y unas *škāwä* (pequeños odres para conservar leche) y se quedaban para accinar la carne; la cortaban en tiras finas que colgaban sobre una cuerda; una vez secas, aquellas tiras de carne se cortaban en trozos pequeños, eso es el *tīšīṭər*. Cogían la joroba y preparaban *ūdäk* con ella.

4.8. et-twizä.

mnäyn tšüd wafidä mn šläyät lə-vrīg lähi txayyaṭ xaymä wallä lähi tənəz hšəra tšalläm lə-šläyät w yžühä ḡ-ḡha w ysäntu v-eš-šaglä w yḡallu ḡäk en-nhär kāmäl lähyät v-en-nziz wallä lə-xyāta, mnäyn yšüd el-gäylä yži ši mn l-ukīl w eš-šrāb yāwklū w yāšərbu w ywällu l-ḡä lli kānu yšaddlu iläyn yšüd ed-daḥimīs kəllhum tārzaš l-xayməthä. et-twizä šyāt maṭṭā tmäšši l-eṭ-ṭažžälä təṭləb kəšyā māšnähä zād ši mən l-ukīl el-lḥam wallä z-zrīg w yšüdu yālləthum ymäššüh-lhum.

La twizä.

Cuando una mujer del campamento quería confeccionar una jaima o una estera, avisaba a las demás mujeres. Venían a media mañana y empezaban a trabajar y pasaban todo el día cosiendo o trenzando. Al mediodía se traía comida y bebida, comían y bebían y volvían a lo que estaban haciendo hasta al atardecer y cada una retornaba a su jaima. En la *twizä* existía la costumbre de ir a pedir a los hombres una *kəšyā* (regalo) eso es, algo de comida, carne o *zrīg* (bebida hecha con leche cuajada, agua y, a veces, azúcar); los hombres tenían la obligación de enviarles algo.

4.9. l-ukīl.

el-mädäq ašlän mā kān yāsər; xälgīn änwāš mn eṭ-ṭšām hümä lli kənət en-nās tāwkäl:

-mbərbəlli yəngbaḡ ši mən ḡumbəz w yuhassän w yugaṭṭaš w yəndär v-el-maṭžän w yḡall šlä n-nār mnäyn yšüd ed-daḥimīs yəngbaḡ ši mn eš-šərkāš mädgüg w ädlägän w yəndäru mšāh w yvāwwät ši w yənḥaṭṭ w yəntkäl. tāšdälu: yägəbḡu yəssädrü v-el-ḥaṭṭ mnäyn yāžərbu ḡumbzāyā zādəffä¹⁰² yāməs ḡrāb, nāqərhä šwäyy

yägəbḡühä iläyn yāžəmšü mälīt gdaḥ mən ḡäk ḡumbuz yägəbḡu müs w yäkəṭṭüh bīh w yḡällzüh w yḡīrüh šlä n-nār w yḡīru mšāh ädlägän w yḡīru taḥtu xašbāyāt māzāl mša š-šbāh w ytāmmu yläṭmu taḥtu iläyn yšüd ed-daḥimīs ydäggu ši mn eš-šərkāš w yḡīrüh mšāh w yägəbḡu lu brūx w ybörxüh bīh iläyn yətmāžəz (yšüd

¹⁰²zādəf + hə.

dumbəz ʔāb bīh lli lu ʕlā n-nār w eš-šarkāš w ādlāgān mā ʕaynhum v-yāsər mn et-təyāb)

el-ʕayš yəngbaḏ ez-zraʕ w yəndəgg ilāyn yʕūd dgīg, yuǧarbāl w yəngbaḏ dgīgu w yuʕaddāl bīh el-ʕayš. bāllāx el-ʕayš lli mʕāh el-lham.

šəršəm təngāl l-ez-zraʕ lli māhu mugālmān yəngbaḏ w yuʕayyāb ʕlā n-nār. lə-mrīs yəngbaḏ ez-zraʕ w yəndəgg w yənbāll. es-sāwīq təngāl l-ez-zraʕ el-māgli w mädgüg. kḏaym yəngbaḏ eš-šarkāš w yənglā w yəndəgg v-el-māhrāz w yəndār lu ʕ-ʕəkkəʕ. ābrəgaʕ xalʕ ez-zraʕ w š-šarkāš. kurān təngāl l-el-bəšnā l-mugäləmnā w muʕayybā v-marʒān.

et-tīšṭār el-lham lli musäyyār w muyābbäs w mugāṭṭaʕ təgṭāʕ sǧayyər.

ħəbogni z-zraʕ el-mätbūx w mädgüg yəndār lu ʕ-ʕəkkəʕ. el-ʕabd xalʕ ez-zraʕ w š-šarkāš. xaylūʔ māru w ādlāgān w š-šarkāš. tīdgīt et-tīšṭār el-mädgüg w muʕayyāb v-l-ūdək. w xāləg mḏəlli t-tmaʕ w tüggä¹⁰³ w grün äžākān¹⁰⁴ w grün idār¹⁰⁵ w grün tūtārək¹⁰⁶ w ħabb ādrəs¹⁰⁷ w ən-nbəg¹⁰⁸ w l-əgläyyā¹⁰⁹ w gərtā w ägānāt¹¹⁰.

La comida.

La comida escaseaba antiguamente. Hay algunos tipos de comida que son los que la gente preparaba.

nbərbəlli; se cogen sandías pequeñas, se pelan, se cortan y se ponen en la marmita y pasan todo el día sobre el fuego. Por la tarde, se añade algo de *šarkāš* (pipos de sandía) machacado y habas, se deja un tiempo, se sirve y se come. Su preparación: se pasea una persona por los huertos y cuando encuentra unas pequeñas sandías picoteadas, aunque sea poco, por un cuervo, las va reuniendo hasta llenar un recipiente; coge un cuchillo las pela y las pone en una marmita sobre el fuego. Le añaden alubias, se colocan debajo unos tizones grandes, por la mañana temprano, y siguen atizando el fuego hasta la tarde; se machaca algo de *šarkāš* se le añade, se coge un *brūx* (instrumento a modo de batidora), se bate hasta conseguir una consistencia homogénea. Las pequeñas sandías se habrán quedado completamente desechas, a las alubias y el *šarkāš* no les hace falta mucha cocción.

el-ʕayš: se coge el mijo, se machaca hasta convertirlo en harina, se coge la harina y se hace con ella *el-ʕayš*. *bāllāx*: es *el-ʕayš* al que se añade carne. *šəršəm*: es mijo al que no se le ha quitado su salvado, se cocina.

lə-mrīs: se coge el mijo se machaca hasta convertirlo en harina, esta harina se rocía y se come. *es-sāwīq*: se coge el mijo se fríe y se machaca. *kḏaym*: se coge *šarkāš* (pipos de sandía) se fríe, se machaca en el almirez y se añade azúcar. *ābrəgaʕ*: es una mezcla de mijo y *šarkāš*. *kurān*: es un tipo de mijo llamado *bəšnā* al que se le

¹⁰³ *iūggä* "fruto del árbol *balanites aegyptae*"; cf. "Refranero *ħassāniyyä*", refrán n° 66.

¹⁰⁴ *grün äžākān*: "fresas silvestres"; cf. "Refranero *ħassāniyyä*", refrán n° 475, p. 188.

¹⁰⁵ *grün idār* es el fruto de un árbol o arbusto que no he podido documentar, a pesar de ser muy conocido.

¹⁰⁶ *grün tūtārək* "fruto del arbusto *leptadenia pyrotechnica*", cf. *Arbres, arbustes et buissons de Mauritanie*, p. 90.

¹⁰⁷ *ādrəs*, árbol cuyo nombre científico es *thus tripartita*; cf. *Arbres, arbustes et buissons de Mauritanie*, pág., 87.

¹⁰⁸ *nbəg* es el fruto del árbol *zyziphus mauritiana*, cf. *Arbres, arbustes et buissons de Mauritanie*, p.83.

¹⁰⁹ Fruto del árbol *grewia populifolia*; cf. *Arbres, arbustes et buissons de Mauritanie*, p. 53.

¹¹⁰ *ägānāt*: "tamarindo, fruto del árbol *tamarindus indica*"; cf. *Arbres, arbustes et buissons de Mauritanie*, p. 62.

quita el salvado y se cocina. *et-tīšār*: es carne cortada en tiras para ser acecinada y luego cortada en trozos pequeños.

ħaḃogni: es mijo cocido, machacado al que se le añade azúcar. *el-ṣabd*: es un plato hecho con mijo y *šarkāš*. *xaylūf*: es arroz con alubias y *šarkāš*. *tīdgīt*: es carne acecinada machacada y cocinada en *ūdək*.

Existían también los dátiles, *tūggä* (fruto del árbol *balanites aegyptiaca*), fresas silvestres, frutos del árbol llamado *idār*, frutos del árbol *leptadenia pyrotechnica*, frutos del *rhus tripartita*, azufafos, frutos del *grewia populifolia*, los cacahuets y el tamarindo.

4.10. er-ṛavgä.

en-nās kānu mnäyn yṣüdu nāvḏīn¹¹¹ ymāššu ṛavgä tāmši žālbä ši mn el-ħaywān w tbiṣu waḷja tbāddlu b-ez-ṛraṣ w el-xənt w šiyyāt ḏā kīvəthum.

Compra de víveres.

Cuando había penuria, la gente enviaba una *avgä*, para la cual se llevaban unos animales para venderlos o trocarlos con mijo, telas y cosas así.

4.11. el-xāṭəṛ.

el-xāṭəṛ mnäyn yži yəntšəṛ lu ʔəru yusällām ṣlīh¹¹² yuzaṛṛag lu w yəndbaḥ lu maxlūg sḡīr mnäyn yṣüd ärägāž məwtūq yəndbaḥ lu əḃulāy xərvān smīn yəngbaḏ el-lħām kāməl yəndār v-gādhət ʔaṭṭa zāynā w mədhünā w təngbaḏ ṣəkkä w yəngsabb ṣlīh mən ḏāk ed-dhān ilāyn tāṣṛav ṣannu bādd ṣlīh w yuḷḷaggāf vīh w yəntkāl mṣāh mnäyn yṣüd v-el-lāyl təngbaḏ gādħa mlānā mn el-lbān w tənžāb lu v-en-nhār xāləg llā el-lħām w ygədd yuṣaddāl lu l-ṣayš ilā ṣād ez-ṛraṣ xāləg w ytāmm mṣāh en-nās (ḏāk lli žənsu mn en-nās) šāddīn mṣāh l-əxbār ilāyn yāmši.

El huésped.

Cuando llega el huésped, se le extiende un *vaṛu* (vedilla); se le prepara el *zriḡ* (bebida hecha con leche cuajada, agua y azúcar), y se mata para él un cordero lechal. Si se trata de una persona importante, se mata un cordero recental. Se coge la carne asada, se pone en un recipiente, se coge la *ṣəkkä* (odre donde se guarda la mantequilla), se vierte mantequilla hasta cubrir toda la carne, se revuelve en la mantequilla y se ofrece al huésped para comer. Por la noche, se coge un recipiente lleno de leche y se le lleva. De día, sólo come carne, también se le puede preparar *ṣayš* si hay mijo. Durante toda su estancia le acompañan personas de su edad que conversan con él hasta que se marcha.

¹¹¹ *nāvəḏ, nāvḏīn*: "que sufre penuria". La raíz *nvḏ* significa "sacudir" y se refiere al hecho de sacudir los zurrones sin encontrar nada en ellos, eso es penuria.

¹¹² *es-slām kām ʔwīl yəngāl vīh*: *es-sälāmu ṣalaykum, šəlhāl?* *iyyək ləbās?* *iyyək eš-šahha?* *iyyək el-ṣəvyd?* *iyyək el-xər?* *iyyək es-slāmā?* *iyyək mānkum nəṣīn hadd?* *iyyək mā hūn hadd gəyəs vīh ši?* *šhālī en-nās kāmīlā?* *š-ṭəri gəš?* *māhālḷa mā rāki hadd?* *š-ṛmāsyā en-nās mṣa ḏā ez-zāmān ləmbəṛək?*: "el saludo era largo, en el se decía: la paz sea con vosotros ¿cómo estáis? ¿acaso no hay mal? ¿qué tal la salud? ¿acaso hay paz? ¿acaso hay buenas noticias? ¿acaso hay salvación? ¿acaso no anunciáis ninguna muerte? ¿acaso no hay nadie enfermo? ¿cómo va todo el mundo? ¿qué hay de nuevo por otra parte? ¿acaso no hay nadie tumbado (= enfermo)? ¿qué tal le va a la gente en este tiempo bendito?"

4.12. eḏ-ḏvīṛ w la-ḥsānā.

eṭ-ṭəvlā mnāyn tʿūd mṃu (ə)lṭət snīn tuṣaddāl lhā l-kumläyliyyā¹¹³ təlbəs dārrāṣa¹¹⁴ w ddir la-mṛaṣ w buzrādət¹¹⁵ ez-zanzūr¹¹⁶ w et-tūššātən¹¹⁷ et-təntāyn w ytāmmu muṣaddlīn lhā ḏūk el-gaṛnāyn w el-gəṭṭāyā ilāyn tʿūm. mnāyn tʿsum tāṭlaṣ rāšhā w tlabbsu yuṣaddlūlhā xəms ždāyəl v-ṣurffā¹¹⁸ w ež-ždāyəl hāḏu yəndār vīhum ḥabb el-ṣurf¹¹⁹ w yəndār et-təglāg bāyn ež-ždāyəl el-xamsā. mnāyn tāwvā mn ež-ždāyəl ddir āgāyā. wṛa ḏāk mnāyn tʿūd šābbā tʿaddāl grūn.

la-mṛa s-sḡīrā ddir v-ṛagbōthā šəṛṣ eš-šīr w ddir et-tūššātən.

la-mṛa la-kbīrā ddir glāb, xlāxəl¹²⁰ v-rəžlēhā w waḥdāyn v-āyḏihā w ddir la-mbāytā¹²¹ w ydīru la-mqādīd. hādā məssāwīn vīh ḥassān w ez-zwāyā n-nās kāmōlhā. hadd ṣandu qəḏra yʿūd ṣandu ḏ-ḏhāb. eḏ-ḏhāb vīh eṭ-ṭavṣa təndār mṣa ž-ždāyəl w el-bādlat kānu yʿūdu kbārāt yəndāru v-sāyr yəngāl lu āxāṭṭāb w yuṣallgu v-lūdən. la-ṣlāyāt yələbsu la-mlēḥəf w yārəbṭu nṣāyəl eṣ-ṣḏar lli yṣaddlu la-mṣallmīn.

et-tərkā mnāyn yʿūdu sḡār yʿūdu ṣandhum gaṛn w təbbīb w kəll qabīlā ṣandhā nōṣ mən la-ḥsānā yənṣarṣu bīh, təkəthā āhl Igīdi¹²² žullān ywāsu t-təbbīb w el-gaṛn w Awlād Āḥmād Mən Dāmān ywāsu gaṣṣa ṭwēlā tālhag el-ḡəḏḏābā w Tāndḡa yḥassnu ṛ-rāš kāmōl hūmā w Idāḡmādək w Tāšədbīt yṣaddlu l-urf. eṛ-ṛāžəl yʿūd b-gufftu¹²³ w yəḏhən rāṣu b-ez-zəbdā w el-ḥāžā¹²⁴ w yʿūd ṣandu ḥawli mn en-nīlā zāyn. lbās eṛ-ṛāžžālā d-darṛāṣa w sərwal yālhag eṛ-ṛəkḏā yʿūd vīh kšāṭ w yṛəbṭu nṣāyəl es-syūr.

Los peinados y cortes de pelo.

A la niña, cuando alcanzaba la edad de tres años, se le hacía una *kumläyliyyā*, eso quiere decir un corte de pelo que le dejaba dos trenzas y una cola de caballo, vestía una *dārrāṣa*; llevaba un *mṛaṣ* (collar de las jovencitas) y un *buzrādā* de *zanzūr* y dos *tūššātən* y así se quedaba hasta la adolescencia. Cuando alcanzaba la pubertad, dejaban de cortar el pelo y empezaba a cubrirlo con el velo; se le hacían cinco *ždāyəl* (trenzas cortas en la parte delantera del cabello), en ellas se ponían cuentas, tres cuentecitas y una cuenta grande, y así hasta cinco veces; entre ellas se colocan cuentas llamadas *təglāg*, cuentas de relleno. Cuando pasa de esta etapa, se le pone

¹¹³*el-kumläyliyyā māṣnāhā gaṛnāyn w gəṭṭāyā*: "la *kumläyliyyā* es un corte de pelo mediante el cual se rasura todo el cabello de la cabeza y se dejan dos coletas laterales y una cola de caballo".

¹¹⁴*dārrāṣā* es la prenda típica de la vestimenta masculina en Mauritania. Las niñas pequeñas llevan también una prenda parecida, hasta la adolescencia. A partir de esta edad, llevarán la *mələḥvā*.

¹¹⁵*buzrādā* es un tipo de alhaja; cf. *DHF*, 1, p. 153; Delarozière, p. 85, dice que es una "perle multicolore" y la describe en p. 127.

¹¹⁶*zanzūr*, según Delarozière, p. 28; "amazonite".

¹¹⁷*tūššīt*, (pl. *tūššātən*) *tʿūd ṭət āṣṭḥ hamṛa w bāyḏa w xadṛa w kahla yāḡər mā yžu v-blād*: "es el conjunto de tres collares de cuentas de color rojo, blanco, azul y negro mas no se ponen juntos".

¹¹⁸*ṣurffā* < *ṣurf* + *hā*.

¹¹⁹*ḥabb el-ṣurf təngāl l-(ə)lṭət xarzāt sḡārāt w xarzā kbīrā w hādā tummā kāḏālikā ilāyn yʿūdu xmus maṛṛāt*: "es un conjunto de tres cuentas pequeñas y una cuenta grande y así sucesivamente hasta cinco veces".

¹²⁰*xlāxəl* (sing. *axəl(xāl)*) son las ajorcas que se ponen en los tobillos. Suelen ser muy pesadas; cf. Delarozière, p. 151 (bracélet de cheville).

¹²¹*l-əmbāyyitā tʿūd vīhā ṛbaṣ māyyālā w vīhā la-ṣūl*: "l-*əmbāyyitā* está compuesta de cuatro cuentas de ámbar y varias cuentas de tipos diversos".

¹²²Igīdi es la región central de el-Gəblā.

¹²³Caso en que el fonema labiodental fricativo se realiza como sordo, por geminación, cf. Cohen, p. 8.

¹²⁴Son las hojas del árbol llamado en árabe clásico *al-ṛās*. En Túnez y Marruecos se llama *rayḥān*. Esta voz no aparece en *DHF*.

ägāyā (peineta), trenzas y una *vāššā* (conjunto de una gran cuenta de ámbar, *māyyālā*¹²⁵, y dos *ḡīgā*¹²⁶). La mujer joven luce un collar fino de *šīr* y otro tipo de collares llamados *tūššān*. La mujer mayor se pone unos *glāḥ* (pulseras) o ajorcas en sus tobillos y otros en sus muñecas y se pone una *əmbāytā* (tipo de collar). Puede también ponerse *los mqādīd* (tipo de pulseras). Eso era común tanto para los *ḥassān* como para los *zwāyā*, es decir, para todo el mundo. Los ricos poseían oro: con el oro se hacía la *ḥavša* que se ponía en las trenzas y los pendientes que solían ser grandes; se ponían en una tira de cuero llamada *āxāttāḥ* y se colgaban de las orejas. Las mujeres vestían las *almalafas* y calzaban zapatos de madera que fabricaban los herreros.

A los niños pequeños se les hacía un corte de pelo dejándoles una coleta y una cresta. Cada tribu se caracterizaba por un tipo de corte de pelo que la distinguía de las demás. Los niños de Igīdi, en su mayoría, usaban la cresta y la coleta; la tribu Wlād Āḥmād Mən Dāmān cortaba la parte delantera del pelo y dejaba una melena que alcanzaba el cogote; la tribu Tāndġa rasuraba toda la cabeza, lo mismo que la tribu Iḍagmāḍək; la tribu Tāšəḍbīt dejaba un tupé. Los hombres solían tener una melena larga que untaban con pomada y *ḥāžā* (hojas usadas para el incienso) y llevaban unos turbantes elegantes de tela de color añil. La ropa de los hombres era la *dāḥḥāsa* (túnica larga), un pantalón que llegaba hasta las rodillas con su cinturón y calzaban zapatos de cuero.

4.13. lə-blūḥ.

eṭ-ṭāvilāt kānu yubāllḥu māšnāḥā ṣanhum yṭāmm yənsġa lhum yāsər mn el-lbān zāmān lə-xrīf ynəšṭāw lhum ġāṭḥāt mlānāt mn el-lbān w ez-zrīg el-xāṭər¹²⁷ yṣūdu ṣandhum bāġrāt w nyāg yənhālbū lhum w yāšərḅu lbānḥum kāməl w yṭāmmu mḥḥəlli yāwklu l-lḥām w mnāyn yābāw yāšərḅūḥ waḥḥa yāġəḍvu tāġbaḍ lhum lə-mḥa lli tballāḥḥum¹²⁸ āzayyār w təšṣər bīḥ kārṣayn eṭ-ṭuvlā ilāyn təšṣub lbānhā w yṭāmmu yāsəmnu ḥattā xāləg mātāl yġūl ṣan ḥəyynā ṣīšət lli mā ḥāmmu lə-blūḥ¹²⁹.

El engorde.

A las chicas se las cebaba, es decir, les obligaban a beber grandes cantidades de leche durante la estación de las lluvias; les daban para beber unas *ġāṭḥa*-s llenas de leche y de *zrīg* con mucha leche cuajada. Se les reservaban unas vacas y unas camellas para que les fueran ordeñadas y bebiesen toda su leche. Comían además carne. Si se negaban a beber la leche o la vomitaban, la mujer encargada de su *blūḥ* cogía unas *āzayyār* (tenazas de madera) y atenazaba los pies de la joven hasta que tomara la leche. De esta manera, engordaban [mucho]. Hay un refrán que dice: "es fácil alimentar a quien no quiere el engorde".

¹²⁵*māyyālā*: "ámbar", según Delarozière, p. 128.

¹²⁶*ḡīgā*: "agata", según Delarozière, p. 151.

¹²⁷*ez-zrīg el-xāṭər*: Es el *zrīg* que contiene más leche que agua. Lo normal es que esta bebida tenga un poco de leche cuajada con mucha agua.

¹²⁸*tballāḥḥum* < *tballāḥ* + *hum*: "las engorda".

¹²⁹Cf. "Refranero *ḥassāniyyā*", p. 207, refrán n° 701.

guardan en la mochila. Cuando llenan sus mochilas, vuelven. Si en el campamento hay un puesto de trueque, la cambian por lo que tiene el puesto, dátiles, mijo u otra cosa.

4.16. l-ädwiyyä.

el-hämmä kănu ydäwühä b-es-säwīq (gliyyət ez-zraʕ) mnäyn tʕūd tōžžāʕ ydäwühä b-ʕayš el-bəšnä¹⁴¹ mnäyn täbɾa yäwvāw mənähä w mnäyn mā täbɾa ydäwühä b-lham lə-mʕīz. en-nāšbä yʕaddlu lhä läbn el-bəl ed-dävi waʕja yuʕayyāb l-mulähä ši mn el-lham w yəndägg w yuʕazžās l-māh w yäšəɾbu w tudāwä b-ed-däffa¹⁴².

eš-šgīgä kənnä ndiru lhä mnäyn türəm yägbaɖ hadd ši mn ez-zəbdä w yədhən bih el-hank w yägbaɖ ši mn eš-šallāha¹⁴³ el-mädgügä hättä w ydärədrüh ʕlīhā w ytämm tmušš ɖīk eš-šgīgä hädä yəngäl lu ɾ-ɾəbta.

eɾ-ɾməd nʕaddlu lu n-nhäsä w en-nhäsä l-vīhā l-ūnkəl¹⁴⁴ w en-nhäsä¹⁴⁵ l-vīhā läbn el-bäzzülä (təngbaɖ nhäsət lə-ʕməɾa w tənħakk ʕlā maʕraɖ həɾɾ). tāžä təndär lhä l-həmmərə¹⁴⁶.

el-mäžəbnä zämən eš-ʕayv ydäwühä b-žugmä mn el-lbän säʕa ɾmǝlli yägəbɖu lhä l-mäsxä mäsxət läbn el-bäzzülä¹⁴⁷ yəngbaɖ läbn el-bäzzülä w yəndär v-älä w yuħammä vīhā w tuħallä w tənšɾab hädä ilä ʕədət məžəbnət igindi¹⁴⁸ w ilä ʕad baɕ ttaqqäl ʕlīh el-mäžəbnä yuʕaddäl lu l-ʕəlk w eš-ʕəkkəɾ w mnäyn təmtän yuʕaddäl lhä ävälläžī¹⁴⁹.

buhəmɾün¹⁵⁰ lli yuʕaddäl lu llä nšä məɾu. täšägä yuʕaddäl lhä lbän lə-hmīɾ. el-kəhħā¹⁵¹ ʕəhħət el-məslmīn. ɖīk mulähä yənhəɾ w ytämm yəwkäl et-tīšɾəɾ w ydīɾ mʕāh l-ūdək ilä ʕətt lli māhi šānīʕa mn el-bälgam bih lli l-ūdək vīh ruṭbä. hadd ənʕɾəh waʕja yddägdäg. hadd yddägdäg yägəbɖuh yəntɾuh iläyn yärzaʕ lə-ʕɖam l-bällu ydīru lu sigāt nhəɾu l-əwwäl iläyn yɾəddūh mnäyn yṭūtu yɾəddūh w yəɾəb ʕlā hāltu w yäʕəɾɾu ʕannu stərtəb yägəbɖu lu ši mn el-həmmərə yhəkkūh v-ši mn el-mä iläyn yʕūd ġlīɖ yägəbɖu ši mn wəbɾ el-bəl w ybäddūh ʕlā l-ʕuɖu w ydīru vowgu l-həmmərə w yʕūd hädä ɾəbta žābīɾa ytämm väm̄m iläyn tvāwwät əɾəbʕīn läylä

¹⁴¹ *bəšnä*: "tipo de mijo"; cf. DHF, 1, p. 101.

¹⁴² *ed-däffa yəngbaɖ ši mn el-lbän lə-hlīb w-təngbaɖ lu šəkwa ždīdä w ydirūh vīhā w ytämm yəntxaɖ iläyn təmɾəg mənnu ez-zəbdä yuħallä w ynəʕta l-el-məɾīɖ w yäšəɾbu*: "ed-däffa, se coge un poco de leche recién ordeñada, se toma un odre nuevo, se pone en él; se maza hasta separar la nata, se añade azúcar a la leche y se da al enfermo para que la beba".

¹⁴³ *šallāha* son los granos del fruto del árbol llamado en *hassāniyyä*, *āmūr* y cuyo nombre científico es *acacia nilotica*; cf. *Arbres, arbustes et buissons de Mauritanie*, p. 75

¹⁴⁴ *ūnkəl*: mineral de consistencia blanda, de color amarillo que se usa en muchas recetas tradicionales; lo comen las mujeres.

¹⁴⁵ *təngbaɖ nhäsət lə-ʕməɾa w tənħakk ʕlā məʕraɖ həɾɾ w yəndär mʕāhā läbn el-bäzzülä w yəndəhnu bihā lə-hwəžəb*: "se coge el cobre del cartucho de una bala, se frota sobre una piedra dura, se le añade leche materna y se untan con él las cejas".

¹⁴⁶ *həmmərə*: "almagre". En DHF, p. 465, se define como "tipo de tierra ferrosa".

¹⁴⁷ *yəngbaɖ läbn el-bäzzülä w yəndär v-älä w yuħammä vīhā w yuħallä w yənšɾab*: "se coge leche materna, se pone en un recipiente, se calienta y se bebe".

¹⁴⁸ *igindi*: gastroenteritis, aunque los *biɖən* lo consideran como una alergia alimenticia producida por algunos alimentos como, por ejemplo, la sal o la mantequilla.

¹⁴⁹ *ävälläžī* es una planta usada como purga; el gran especialista en este tipo de tratamiento es el médico *Äwwä*.

¹⁵⁰ *yəngäl lhä ɾmǝlli busəlmün*: llamada también [eufemísticamente] *busəlmün* "el de la salvación".

¹⁵¹ Era llamada también eufemísticamente *ʕəhħət el-məslmīn* "salud de los musulmanes".

tənglaṣ ṣannu w yži bāri. eṣ-ṣəṣḥi āragāṣ nšāgg ytāmm yudāwā b-dgīg eṣ-šallāha w ed-dbāḡ¹⁵².

Remedios.

Fiebre: la trataban con *sāwīq* (mijo tostado). La *tōggāṭ* (malaria) la trataban con *ṣayṣ* hecho con *beṣnā* (un tipo de mijo de color rojizo), si se curaba dejaban [de usar remedios] y si no se curaba la trataban con carne de cabra. Dolores musculares: los trataban con leche de camella templada o también cocinaban para el enfermo carne que se machacaba y se volvía a poner en su caldo y la tomaba. También los trataban con *ḍāffā* (leche mazada). Dolores de muelas: si se inflamaba el maxilar, se cogía mantequilla, se untaba el maxilar con ella, se cogía polvo de *šallāha* (tanino), se espolvoreaba sobre la inflamación. La *šallāha* se agarraba a la mantequilla y remitía la inflamación: a eso se le llamaba *rəbṣa* (ungüento). Conjuntivitis: le trataba con cobre sólo; cobre y *ūnkəl* (mineral ferroso) o cobre con leche materna. El acné: se trataba con *ḥammērā* (almagre). Dolores de estómago: en la estación seca, los trataban con un poco de leche. A veces también con la *māsxā* (jarabe de diversas composiciones) o con *māsxā* de leche materna, si era una gastroenteritis. Si eran simples molestias de estómago, se trataba con goma arábiga y azúcar.

El sarampión: se trataba con puré de arroz. La tosferina: se trataba con leche de burra. La tos, tuberculosis: al tuberculoso se le mataba un camello. Se le daba *tīšṭār* (carne acecinada) al que se añadía *ūdək* (grasa de la joroba del camello), siempre que no fuera muy severa, si no hay mucha mucosidad puesto que el *ūdək* produce mucosidad.

¿Si alguien se hería o fracturaba algún miembro? Si una persona se fracturaba un miembro, se cogía este miembro y se tiraba hasta recolocarle; se cogían unas tiras de madera con las que se rodeaba el miembro fracturado durante el primer día. Cuando quedaba inmovilizado y se aseguraban que había quedado fijo, se cogía *ḥammērā* (almagre) se machacaba y se ponía en agua hasta conseguir una masa espesa. Se cogía lana de camello, se colocaba a lo largo de la fractura y encima se ponía la *ḥammērā*, eso es una *rəbṣa* (escayola) que quedaba puesta durante cuarenta días, se le quitaba y se curaba. La herida: si una persona tenía una herida, se curaba con polvo de tanin y de curtiente.

4.17. el-xaymä.

en-nās kānət təskən llā v-lə-xyām xyām eṣ-šṣāwīṭ walla xyām l-ūbaṣ. xaymət eṣ-šṣāwīṭ yägbaḍḥā ḥadd w ymaṭraḡḥā yägbaḍ ätlət sixāt walla ärəbṣa mn el-xənt et-tāṣ¹⁵³ təndār lhum sīxa bāyḡa w tuḥaffəl el-xaymä mən taḥt ndīru vīhā s-sbānā¹⁵⁴. äywā xaymət l-ūbaṣ (ə)ṣṣa äṭwāl xbār mən ši: yənhābsu n-nṣāṣ¹⁵⁵ w təngbaḍ dārükā w tənzḥar w təngbaḍ kəll naṣṣā w yəndār ḥibəl v-ägəḡāhā w tuṣaḷḷaḡ v-ed-dārükā ilāyn

¹⁵² *dbāḡ* sustancia química obtenida de la corteza del árbol *acacia nilotica* (*Arbres, arbustes et buissons de Mauritanie*, p. 75.) y usada tanto para curtir pieles como para curar heridas, como nos dicen nuestros informantes.

¹⁵³ *tāṣ* es un tipo de tejido característico, el más conocido en Mauritania desde muy antiguo; es una tela que lleva un teñido añil que se pega a la piel, dándole este color azulado que da el nombre por el que algunas personas llaman a los habitantes del país. Es un tipo de tela muy resistente, que se usaba para hacer los vestidos femeninos y, una vez desgastada, se usaba para confeccionar las jaimas.

¹⁵⁴ *sbānā*, pl. de *səbniyyā*, tipo de tela de colores vivos que se usa para decorar el interior de la jaima.

¹⁵⁵ *yənhābsu en-nṣāṣ māṣnāḥā ṣanḥum yəndāru v-zṣṣāḥā*: "se retienen las ovejas, eso es, se meten en un aprisco".

tāwvā mn ez-zāzz b-es-səkkīn, mnāyn yāwvā z-zāzz yəngəbdu mdārīs¹⁵⁶ w tmādrās bīhum l-ubār w tdīru v-ālā w tāgbaḍ eš-šaššāša w ytāmm ddīr qadṛ mən l-ubār ślā ādāyṛā¹⁵⁷ yəndār ślīh ḍāk l-ubār w yumādrās yūḥ lə-ślāyāt w yāgəbdu śudān ġzīl w yāgəzluḥ¹⁵⁸ ilāyn tšaddāl nəšš śūd w yuśaddālu śudān w ytāvgu hādā w yāgəbdu l-mābrām w yəbṭram ślīh mnāyn yəbṭram¹⁵⁹, sābəg ddīru v-əmmāyhā ddīru v-śmūd dūn ḍāk lə-blād lli lahi ddīru vīh iyyāk yənzād yənšḥaṭ w yṛəgg šwāyy w yəmlās ddīru v-ṛmmāyhā ilāyn yərgəon vīhā yūgəd śannu l-wsax yāgəbduḥ rāzžālā w ydīrūh v-ždər owxar yśūd bāyn gədrāyn w yāgəbdu lu śmūd w ytāmmu yābərṃmūh yābərṃmūh ilāyn yəməšī śannu lli kən vīh kāməl mn el-mā w l-usax lli kən āšlān v-l-ubār mnāyn yības yāgəbduḥ w ykābbūh ṛṛṛəlli w yāgəbdu marṭāyn waḥdā mənhum tśūd śand rāš l-vlīž yāgəbdu śmūdāyn w ydīru mśāhum ḥṣā¹⁶⁰ tāwxəḍ bāyn lə-ḥbāk¹⁶¹ kəll ḥbākā təlt xyūt ḍūk lə-xyūt eṭ-ṭlātā mnāyn yddaxal lhum v-lə-ḥṣa tzi ḥbākā, tzi mwaxxəḍā bāynāthum tižīkrīt¹⁶² tāgbaḍ eš-šūšiyā¹⁶³ w el-mədrā¹⁶⁴ w el-māyša¹⁶⁵ ytāmm yudaxxəl mən zərr w yumaṛṛag mən l-ōxar yśūd huwwā laḥmət l-vlīž, mnāyn tudaxxəl eš-šūšiyā tərṭšəg w təngbaḍ el-mədrā w tusagğār bīhā n-nəvdā w yudaxxəl el-māyša w ytāmm ḍā tummā kaḍālikā ilāyn yāwvā lə-vlīž, mnāyn yāwvā lə-vlīž tənsəll lə-ḥṣa¹⁶⁶ lli hokk w lə-ḥṣa lli hokk, kəll xaymā w lli kāvīhā mən el-vəlžā xālgīn xyām kāvīnhum ārbaṣ vəlžā, xāləg mn en-nās lli yśaddāl nəšu¹⁶⁷ w mnāyn tśūd el-xaymā vāt śad vīhā šī āḥmar yuśaddu lhā ārbaṣ vəlžā ždəd w ārbaṣa ḥumər w ḍā lāhi yəndār vīh l-kšar w yəndāru l-āxṛāb¹⁶⁸ w l-aḥbāl w təbṭnā l-xaymā

¹⁵⁶ *mdārīs śaydīn śanhum āglaḍ mn eš-šaššāša māhum rğāyygā hattā*: "mdāras son [varitas] más gruesas que la šaššāša, no son muy finas". Se trata de unas varitas usadas para cardar la lana.

¹⁵⁷ *tāngəl l-žəll yānxbaḍ ślīh l-ubār*: "es la carda o piel usada para cardar la lana".

¹⁵⁸ *yāgəzluḥ maśnāhā yābərṃmūh (ylōlbū-h) ytāmm l-āyd el-vowgāniyyā təbṛəm b-el-śūd w l-āyd et-taḥtiāniyyā tənšəv el-wābṛa*: "lo estambran (le van dando vueltas), la mano de arriba (la que sostiene el huso) va haciendo el estambre y la de abajo (la que está haciendo la lana) va estirando la lana".

¹⁵⁹ *huwwā āšlu mā raddāyī ślīk mśaddallu ṛṛa māhi śāglā mā vīh šī mā yuvāyṭāg yāḍkūn mnāyn thā yəntzəz šūf mnāyn təgəl lāhi tvāyṭgu w tkābbu mnāyn tkābbu lāhi tmāššīth bāyn ež-ždūr*: "dicen que lo inventó (el vlīž) originariamente una mujer loca -Dios te libre-, cada vez que se hace una parte hay que deshacerla, excepto cuando esté el telar listo; mira, cuando lo hila, lo deshace y lo transforma en rollos; cuando lo transforma en rollos lo estira entre dos troncos alejados el uno del otro".

¹⁶⁰ *lə-ḥṣa hiyyā lli lāhi yzi vīhā l-ubār yāgər lāhi ytāmm yuwāffā b-tižīkrīt*: "lə-ḥṣa es donde queda fijada la lana mediante unas cuerdas finas". De la explicación dada por nuestra informante, se comprende que es el palo transversal, sujeto por dos palos verticales, donde se inicia toda la trama del vlīž, habiendo otra también situada al final. La hemos traducido por enjulo.

¹⁶¹ *el-ḥbākā: kəll ḥbākā təlt xyūt*: "cada ḥbākā son tres hilos". En *DHF*, p. 367, "dobladillo, dobladillar".

¹⁶² *tižīkrīt* es una cuerda fina. La voz parece bereber: v. *DHF*, p. 186.

¹⁶³ *eš-šūšiyā hiyyā lli tədxəl bāynā l-ubār tərṭšəg mnāyn yudaxxəl el-māyša*: "la šūšiyā es [la pieza] que se coloca entre las dos filas de la trama para dejar paso a la lanzadera". Es una tabla de madera de forma ovalada que sustituye, en este tipo de telares tan rudimentarios, a la viadera.

¹⁶⁴ *el-mədrā hiyyā lli yənkārṛ bīhā ilāyn tśūd en-nəvdā māhi kbīrā*: "es el instrumento utilizado para rematar los nudos hasta conseguir que sean más pequeños" (= púa).

¹⁶⁵ *el-māyša yśūd māhu gītā hattā ytāmmu ylwāwu ślīh l-ubār l-ādxan lli lāhi yśūd huwwā l-laḥmā*: "es una vara no muy gruesa sobre la cual van enrollados los hilos de color marrón que servirán como urdimbre". Es una especie de lizo. Lo traducimos por huso.

¹⁶⁶ V. *DHF*, p., 425. "verge, baguette (utilisée surtout pour conduire les chameaux, mais aussi pour la laine)".

¹⁶⁷ *nəšu təngəl l-xaymā ždīdā kāməlhā*: "nəšu significa una jaima enteramente nueva".

¹⁶⁸ *xṛāb* (pl. āxṛāb): piezas de madera de forma triangular que se cosen en varios puntos de la jaima. Sirven para fijar las cuerdas de los vientos.

yəndāru vīhā ḥummār w rkāyəz¹⁶⁹ bīhā lli n-nās tgūl Ṣan el-bāni llā hēt wājja xēt, xaymət l-ubaṛ mnāyn tzi s-shāb llā tʿūd kīvət el-hēt tgānnāf dūn es-shāb w.lā tlāt tṛa mənḥā ši swā šonhu mā yändā wuṣṭhā.

La jaima.

La gente vivía sólo en jaimas de tela o de lana. Para confeccionar una jaima de lana se tomaban tres capas de tela llamada *tāž*, se hilvanaban y luego se cosían; se les añadía una capa blanca y se decoraba con telas multicolores. En cuanto a las jaimas de lana, su elaboración llevaba mucho tiempo. [En primer lugar había que esquilar las ovejas] se retenían las ovejas en un aprisco, se colocaba un pilar en medio del aprisco, se cogían las ovejas de una en una, se colocaba una cuerda en su maxilar inferior, se colgaban en el pilar y se esquilaban con una navaja de esquila. Una vez esquiladas, se recogía la lana; se tomaban unos *mdārīs* (varas algo gruesas y flexibles) y se cardaba la lana para quitarle la suciedad. La lana se ponía en un recipiente, se tomaba una *šaṣṣāṣa* (varita de cardar), se iban cogiendo cantidades de lana, se colocaban encima de la *ädäyrä* (carda), cogían las mujeres aquella lana y la golpeaban. Luego se ponían a estambrar la lana hasta hacer medio huso, luego husos enteros. Se cogía un huso y se iba enrollando alrededor de él el estambre de lana. Los estambres se ponían después en agua para que se empapasen y perdiesen la suciedad. Los cogían dos hombres y los tendían entre dos troncos; luego tomaban un palo (que introducían en perpendicular dentro de los estambres) y los escurrían hasta que perdiesen toda el agua y toda la suciedad que inicialmente tenía la lana. Cuando se secaban se volvían a hacer los rollos.

[Después de todo este proceso,] venían dos mujeres, una se colocaba a la cabeza del telar, clavaba dos estacas y un enjulio. Se cogía la viadera, la púa y la lanzadera, esta última se iba lanzando de un lado a otro del telar para tramar, con la viadera puesta horizontalmente, que permitía el paso de la lanzadera, luego se cogía la púa para rematar los nudos y así sucesivamente hasta acabar el telar. Una vez acabado, se sacaban los enjulios de los dos lados. Cada jaima necesitaba un número de telares, a algunas les bastaba con cuatro. Había algunas personas que hacían un *nāšu* (tienda enteramente nueva).

Una vez acabada la jaima, se le añadían los *kṣār* (tiras que remataban todo el perímetro de la jaima), unos *xṛāb* (piezas de madera donde se fijaban las cuerdas que sirven de vientos) y unas cuerdas, y se instalaba mediante los *rkayəz* (pilares) y el *ḥummār* (pieza de madera donde iban fijados los pilares). El refrán dice: "la vivienda o es lana o es pared". La jaima de lana, cuando llueve es como una pared; se encoge frente a la lluvia y no cae ni una gota de agua dentro, tampoco entra la humedad en su interior.

4.18. en-nirān.

kəll qabilā Ṣandḥā nār tdīrhā Ṣlā l-ḥaywān. Idābhum ydīru l-xatmä, Wlād Däymḥān ydīru l-ḥbāra, Idāwdāy ydīru lāvṣa¹⁷⁰, Āḥəl Bārikalja w Idəqub ydīru lāmāliv, Idāwdñəqəḫ ydīru kṛāṣ lə-mğas.

¹⁶⁹ *rkayəz*: cf. Cohen, p. 185 "montant" (= larguero).

¹⁷⁰ *lāvṣa*: cf. Cohen, p. 181 "vipère".

Los hierros.

Cada tribu tiene un hierro o distintivo con el que marca su ganado. Los Idābhum ponen la *xatmā*¹⁷¹, los Wlād Dāymān marcan su ganado con una *ḥbāra*¹⁷², los Idāwdāy ponen una *lāvṣa*¹⁷³, los Āhəl Bārikaḷḷa e Idēqub ponen *lāmālij*¹⁷⁴; los Idāwdñāqəb ponen *kṛās la-mḡas*¹⁷⁵.

GLOSARIO

Las voces del glosario están ordenadas de la forma siguiente: /ʔ/, /b/, /ḅ/, /t/, /tʰ/, /ʒ/, /ʒʰ/, /x/, /d/, /dʰ/, /r/, /rʰ/, /z/, /zʰ/, /s/, /š/, /ʃ/, /ʃʰ/, /q/, /qʰ/, /ʕ/, /g/, /gʰ/, /f/, /v/, /qʰ/, /k/, /l/, /m/, /n/, /h/, /w/, /y/.

- ʔBL; *bəl* dromedarios; *t̄blu* sus dromedarios.
 ʔBRGṬ; *ābragaṭ* tipo de comida.
 ʔBLY; *āḅulāy* cordero lechal.
 ʔDR; *idār* tipo de árbol.
 ʔBW; *būh* su padre; *buzrādət* tipo de collar.
 ʔBY; *yābāw* se niegan a.
 ʔŽKN; *āžākān* fresas silvestres.
 ʔHD; *ḥadd* alguien.
 ʔXR; *oxaṛ* otro; *xṛa* otra; *xṛayn* otros; *xrāt* otras; *āxər* fin, final.
 ʔDRS; *ḥabb ādrəs* fruto del árbol *rhus tripartita*.
 ʔDVR; *ādāyṛā* carda.
 ʔDLGN; *ādālgān* alubias pequeñas.
 ʔdN; v. WdN.
 ʔRDN; *ārdīn* instrumento musical.
 ʔRD; *aṛḍ* tierra, país.
 ʔRWR; *ērwarā* acacia senegal (gomero).
 ʔZR; *āzēr* lengua antigua de Mauritania.
 ʔZWN; *āzawān* música tradicional de los *biḍān*.
 ʔSKR; *āskər* campamento del emir.
 ʔSKNV; *āsəknəf* espetón.
 ʔŠRKN; *āšārknān* eje de la roldana.
 ʔŠR; *iššṛ* niño.
 ʔŠRMT; *āšarmāṭ* cuerda de pozo.
 ʔŠL; *āšl* origen; *āšlān* antiguamente.
 ʔGB; *āgəḅāhə* maxilar inferior de los animales.
 ʔGV; *āgāyā* peineta.
 ʔGḌTN; *igāddātən* enjalma para burro.
 ʔGND; *igindi* intoxicación alimenticia.
 ʔGWN; *t̄ggīww* cantante; *t̄ggīwīt* cantante (mujer); *et-t̄ggāwātən* cantantes (mujeres); *t̄ggāwən* cantantes.

¹⁷¹Hierro que representa una estrella de cinco puntas.

¹⁷²Tipo de hierro consistente en tres líneas que parten de un punto y se separan en forma de abanico.

¹⁷³Tipo de hierro que representa una serpiente enrollada.

¹⁷⁴Hierro que representa la letra árabe *lām alif* en escritura magrebí.

¹⁷⁵Tipo de hierro parecido al anterior que se diferencia por tener un círculo sobre una de las extremidades del dibujo.

- ?VŞY; *ävāşāy* asaduras.
 ?VLŽT; *ävälläz iṭ* purga.
 ?KL; v. WKL.
 ?LY; *ilā* hasta, si; *w ilā* y si; *ilā ṣatt ḏark* aunque fueras; *ilāh* dame; *ilāyn* hasta.
 ?MM; *ṁṁu* su madre; *ṁṁāthum* (pl.) sus madres; *ṁṁu (ə)lāt* la de tres; *ṁṁāḥṁäydīš* tipo de juego; (ə)*ṁṁrəwäygiyyāt* tipo de juego. *imām* imam; *ṁṁurəkbä* v. RKB.
 ?MS; *yāməs* ayer.
 ?MR; *t?ämmar* ser proclamado emir; *imāra* emirato; *ämīr* emir; *umarā* (pl.) emires; *imarāt* (pl.) emiratos.
 ?MN; *y?ämmän* garantizar la seguridad.
 ?NMRY; *änämray* vaquero.
 ?NS; *nās* gente.
 ?NKL; *ünkəl* sustancia ferrosa comestible.
 ?YD; *äydu* su mano.
 ?HL; *ahl* familia, parientes; *ähəl ḥarḅ* gente dedicada a las armas; *ähəl ṣəlm* gente de saber.
 ?WL; *äwwäl* primero; *älä* recipiente.
 ?YW; *äywä* ¡venga!
 ?YY; *iyyāk* para que; *iyyāk mā* ¿acaso no....?
 B-; *bīh* porque él; *bīthum* porque ellos; *b-ḏīk eṣ-ṣivä* de esa manera.
 B?R; *bīr* pozo.
 B?T; *bāt* nada menos que, al menos.
 BDD; *bädd* se extendió; *ybäddüh* lo extienden; *la buddä* es necesario; *la budda ḥhä* le es necesario.
 BDL; *ybäddüh* lo truecan; *bädilä* tienda de trueque, trueque; *bädlāt* (pl.) pendientes.
 BRX; *ybörxüh* lo baten; *brūx* instrumento para batir leche, comida, etc.
 BRD; *mābrad* lima.
 BRZ; *brəz* (pl. de *bärzä*) parcelas para la jaima.
 BRM; *təbrəm* ella hila; *yäbərṁüh* lo enrollan; *yəbtṁam* se enrolla; *mäbram* huso.
 BRY; *täbrä* se cura; *bāri* curado.
 BZL; *bäzzülä* teta, ubre.
 BŞN; *bəşnä* tipo de mijo.
 BŞD; *bşīd* lejos; *başd gāş* en primer lugar, ante todo.
 BGR; *bgar* ganado vacuno; *bägrūt* vacas.
 BLH; *blüh* engorde; *tbällahḥum* las engorda; *yubällḥu* engordan.
 BLX; *bällāx* comida compuesta de *ṣayş* al que se añade carne.
 BLD; *bläd* lugar; *bilād* país, lugares; *bläydāt* (pl.) lugares; *l-bällu* a su lugar.
 BLGM; *bälgam* mucosidad.
 BLL; *yənbäll* se humedece.
 BNY; *yəbnu* construyen, montan (jaima); *el-bāni llā ḥēṭ waḥḥa xēṭ* la vivienda o es muro o es [tienda] de lana..
 BYT; *mbäytä* tipo de alhaja.
 BYḏ; *el-biḏān* los árabes de Mauritania; *äbyaḏ* blanco; *bäyḏa* blanca.
 BYN; *bäyn*, *bäynāt*- entre; *bäynāthum* entre ellos.
 BYŞ; *ybiş* vende.
 TBB; *təbbīb* corte de pelo en forma de cresta.
 TBX; *mätbūx* cocinado.
 TTRK; *titärək* tipo de planta (*leptadenia pyrotechnica*).

- TŽKRT; *tižikrīt* cuerda fina.
 THT; *taht* debajo, debajo de.
 TDGT; *tīdgūt* tipo de comida.
 TDT; *tādīt* cuenco para el ordeño (pl. *tīdātən*).
 TDNT; *tīdinīt* instrumento musical parecido al guitarillo.
 TRB; *tṛāb* tierra, país.
 TRK; *tṛkā* niños.
 TZYT; *tižiyātən* (pl.) bolsas grandes de cuero.
 TZW; *tāzuwwā* recipiente grande.
 TZNT; *tāzənt* tipo de leña muy buena.
 TSS; *məttāsṣīn* tranquilos; *tsaṣṣaṣṣ* diecinueve.
 TSVR; *tāsuvrā* morral.
 TŠTN; *tūššātən* conjunto de tres collares de colores distintos.
 TŠṬR; *tīšṣṣṣṣ* cecina.
 TŠGLT; *tīššāglātən* cazos.
 TĠD; *tāḡəd* pozal pequeño.
 TGG; *tūḡgā* fruto del árbol *balanites aegyptiaca*.
 TGDD; *tigəddā* abrevadero.
 TVG; *ytāvgu* lo acompaña.
 TVLWT; *tāvəlwt* hemistiquio.
 TKY; *tāki* enfermo.
 TLB; *tālbīnhā* la siguen.
 TLY; *lā tlāt* ya no es; *tālīn* últimos.
 TMM; *tämm* (verbo auxiliar) permanecer, seguir, continuar una acción.
 TMR; *tmar* dátiles.
 TNN; *tēnnā* roldana.
 THW/Y; *thā* empezar a.
 TWD; *towd* pelota.
 TWŽT; *tōžžāṣ* malaria.
 TWZ; *twīzā* trabajo colectivo femenino.
 TY/WŽ; *tāžā* acné juvenil; *tāž* tipo de tela.
 TLT; *tlāt* tres; *ātlət* tres; *ātlət xarzāt* tres cuentas; *təlt xyūt* tres hilos.
 TQL; *təṣqāl* molesta.
 TMN; *tṣənṣaṣṣ* dieciocho.
 TNY; *tnāyn* dos; *təntāyn* dos (fem.).
 ŽBD; *yəžbəd* saca agua del pozo.
 ŽBR; *yəžəbṣu* lo encuentra; *žābīṣa* escayola.
 ŽBN; *māžəbnā* dolor de estómago.
 ŽŽB; *tžāžḥi* se seca.
 ŽHV; *žəḥvā* palanquín.
 ŽDD; *ždīdā* nueva; *ždəd* nuevos.
 ŽDR; *ždər* tronco (pl. *ždūr*).
 ŽDL; *ždāyəl* trenzas.
 ŽDY; *ždi* cabrito.
 ŽRR; *tənžarṣ* es arrastrada.
 ŽRH; *ənžraḥ* ser herido; *žəḥī* herida.
 ŽGM; *žugmā* trago.
 ŽLB; *žālbā* que lleva algo para venderlo.
 ŽLL; *žullān* en su mayoría.

- ŽMR; *žmaṛ* brasas.
 ŽMS; *yäžəmʕu* juntan; *yənžämʕu* se juntan; *mužtamaʕ* sociedad; *žmāsa* reunión, grupo.
 ŽND; *žund* ejército.
 ŽNS; *žənsu* su(s) igual(es).
 ŽHR; *tənžhar* se cava; *yäžəhru* cavan.
 ŽWL; *təžžäwwäl* viaja de un lado para otro.
 ŽYʔ; *žä* vino; *žāw* vinieron; *yžu* vienen; *žāyyä* que viene; *mži* venida; *tži es-shāb* llueve; *žāy* que viene; *tži mwaxxḏa* hace pasar; *tži hābkä* hace el nudo.
 ŽYB; *tžib* trae; *žābu lhum* les trajeron; *tənžāb lu* le llevan.
 ŽYF; *tži if* carroña, animal que no ha sido sacrificado según los preceptos islámicos.
 ŽYH; *žihä* dirección.
 HBB; *habb* granos, frutos; *habb el-ʕurv* cuentas que se ponen en las trenzas.
 HBR; *əhbāra* tipo de hierro para marcar animales.
 HBS; *yənħabsu* se retienen.
 HBGN; *ħaḃogni* tipo de comida.
 HBK; *ħabkä* conjunto de tres hilos del telar.
 HBL; *ħbəl* cuerda (pl. *ħbāl*).
 HTT; *ħattä* mucho.
 HŽM; *maħžūm* abarrotado.
 HDD; *ħdīd* hierro.
 HDŽ; *ħdäž* sandfás.
 HḐ; *ħḏa* al lado de, junto a.
 HRR; *ħərr* horro, de buena calidad.
 HRB; *ħarḃ* guerra (pl. *ħurüb*); *məħhārbīn* que guerrear.
 HRT; *ħar* campo, cultivo.
 HRṬN; *ħrāṭīn* esclavos libertos.
 HSB; *ħasbä* censo.
 HSN; *yuhassān* se pela; *yħassnu* le corta el pelo; *ħsānā* corte de pelo; *Bānū Ĥassān* los Banū Ĥassān.
 HSY; *ħāsī* pozo (pl. *ħəsyān*).
 HŠŠ; *ħšīšä* hierba seca.
 HŞR; *ħşar* reunir, reunirse; *maħşar* campamento del emir; *ħşəra* esterilla.
 HŞY; *ħşa* vara que sujeta el *vlīž* (enjulio).
 HṬṬ; *yənħaṭṭ* se sirve (la comida).
 HḐR (1); *maħḐūr* tabú (pl. *māħaḐīr*).
 HḐR (2); *maħḐəra* universidad tradicional (pl. *maħḐərar*); *maħḐəraṭ el-kaḥlā w eş-şavra* la universidad tradicional llamada la negra y la amarilla.
 HGR; *maħgūr* despreciado.
 HGN; *ḡuhgən* (pl. *mħägən*) embudos.
 HHFL; *tuħaffäl* se decora.
 HVR; *ħuvra* hoyo.
 HKK; *ħəkk* frotar; *tənħakk* se frota.
 HKM; *yäħkäm* agarra, sostiene, sujeta.
 HLL; *ħəllä* campamento del emir.
 HLB; *yäħlāb* ordeña; *təħlāb* ordeño.
 HLY; *yuhalla* se edulcora.
 HMM; *ħəmmä* fiebre.

- HMR; *həmmērā* almagre; *h̄mīr* asnos; *āhmaṛ* rojo (pl. *huṛṛ*); *hummār* pieza de madera para sujetar los pilares de la jaima; *buh̄hēmṛūn* sarampión.
- HMY; *yuhammā* se calienta; *təhmīhum* los defiende.
- HN; *hnā* nosotros.
- HNT; *hānūt* soplete.
- HNK; *hānk* mandíbula.
- HWŽ; *hāžā* hojas del árbol *ʔās* usadas para elaborar incienso.
- HWḏ; *hōwḏ* abrevadero.
- HWL; *hawli* turbante; *hāl*, *hāla* estado, situación; *š-hālət n-nās kāmā* ¿cómo está toda la gente?
- HYY; *hayā* vida; *haywān* ganado.
- HYT; *hēt* muro.
- XBR; *āxbār* noticias, asuntos.
- XBT; *xabta* golpe.
- XTM; *xatmā* tipo de hierro con el que se marca el ganado.
- XTR; *xāṭər* tipo de *zriḡ* con mucha leche cuajada.
- XRB; *āxṛāb* piezas que sujetan los vientos de la tienda.
- XRBG; *xrēbgā* tipo de juego.
- XRF; *xrīf* estación lluviosa; *xṛuf* cordero (pl. *xərṽān*).
- XRS; *yxaṛṛṣu* miran.
- XŠB; *xāšbāyāt* leña grande.
- XTB; *āxāṭāb* tira de cuero fina de la que cuelgan los pendientes.
- XTR; *xāṭər* huésped; *xāṭər el-šatmā* huésped que llega a la hora del ordeño.
- XLṬ; *xalṭ* mezcla; *xaylūt* tipo de comida.
- XLXL; *xlāxəl* ajorcas.
- XLG; *xāləḡ* hay, existe; *xləḡ* ocurrió; *maxlūḡ* cría.
- XLW; *xlā* desierto; *v el-xalāwāt* en medio del desierto.
- XLV; *yxalli* deja; *yuxallā* es dejado; *xlāynā* hemos sido aniquilados.
- XMS; *xamsā*, *xəms* cinco; *xṛəṣṭəṣṣ* quince.
- XNT; *xənṭ* telas.
- XYR; *xēr* bien, el bien.
- XYT; *xyūt* hilos de lana; *txayyaṭ* cose; *xyāṭa* acción de coser.
- XYF; *maxyūf* se teme; *xāyvā* que teme.
- XYM; *xaymā* tienda, jaima (pl. *xyām*); *xaymət l-ūbaṛ* tienda de lana; *xaymət eš-šṛāwīt* tienda de tela.
- DBŠ; *dbāš* equipaje, enseres.
- DBḠ; *dbāḡ* curtiente, tanino.
- DHMS; *d-daḥmīs* por la tarde.
- DXL; *yədxəl* entra; *yədxaxal* invade; *dxūl* entrada; *yudaxxal* es introducido.
- DRS; *dāṛṛāša* túnica.
- DRS; *mādārəs* (pl.) escuelas; *tmādrəs* carda; *yumādrəs* es cardado; *mdārīs* varas para cardar.
- DRK; *dārūkā* poste en el que se atan los animales.
- ḌFF; *ḍāffā* leche mazada.
- DVŠ; *mdāvəš* escopetas.
- DVY; *dāvi* tibio.
- DQQ; *dqūq* tabas.

DGG; *dägg* pinchó; *yəndägg* se machaca; *yəndäggu äwtād* se clavan unas piquetas; *dgīg* harina; *mädgūg* machacado, molido; *dägg* acción de machacar, moler, pinchar.

DLW; *dälu* pozal.

DMBZ; *ḏumbzäyā* sandía inmadura (col. *ḏumbuz*).

DHR; *dāhar* tiempo.

DHN; *yadhən* unta; *mādhünā* untada; *dhän* tipo de mantequilla.

DWY; *ydāwühā* la curan; *ädwiyyā* remedios, medicamentos; *tudāwā b-* es tratada con.

DWR; *yəndār* se pone; *ydīru* ponen; *mḡudyār* juego.

DYG; *däyḡāt* batallas, guerras.

ḏ; *dā* éste; *dī* ésta; *dāk* aquél; *dīk* aquélla; *ḏūk* aquéllos; *dā tummä kadālikā* y así sucesivamente.

ḏBH; *dbaḥ* degolló, sacrificó un animal; *ḏbīḥa* acción de degollar, sacrificar un animal.

ḏBN; *dənbān* moscas.

ḏRḏR; *ydārədrūh* lo espolvorean.

ḏKR; *yəndākru* son mencionados.

ḏHB; *dhāb* oro.

ḏWQ; *müdtāq* comida.

R; *rānnā* somos, estamos.

RʔŞ; *rāş* cabeza.

RBṬ; *rbaṭ* llevar (ropa); *rəbṭa* remedio.

RBŞ; *ärbāş*, *ärbəşa* cuatro; *ärbaştaş* catorce; *ärbəşin* cuarenta; *rḏīş* hierba.

RZŞ; *yäřəş* vuelve; *yuražžäş* se devuelve; *rāžəş* que vuelve; *māržəş* punto de vuelta para el animal que arrastra la cuerda del pozo.

RZL; *rāžəl* hombre (pl. *rāžžälā*).

RHL; *ärahḥāl* palanquín; *rāhlā* silla de montar (camello); *rḥil* desplazamiento del campamento.

RDD; *yřəddūh* lo devuelven; *yəřtāddu* se devuelven; *yurāddu şliḥ* se orientan hacia el; *raddādāt xbař* supervivientes; *mā raddäyt şlik* (lit. no te he contado) Dios te guarde de ello.

RDM; *yärədmu* lo entierra.

RZN; *raznīn* que están comiendo (animales).

RZB; *mřāzub* mazas.

RSL; *turāsəl* se envía por grupos (ganado); *rāsl* grupo de ganado para abrevar.

RŞY; *rşā* cuerda del pozo.

RŞG; *təřtəşəg* se coloca verticalmente.

RTB; *ruřübā* humedad, mucosidad.

RṬŞ; *yäřṭaş* mama.

RŞY; *rāşi* pastor (pl. *rəşyān*).

RĠN; *yəřḡən* se empapa.

RGB; *v-řagbəthā* en su cuello.

RGG; *yřəgg* adalgaza.

RGŽ; *ärəgāž* persona (pl. *ärwāgīž*).

RVG; *řavgā* grupo encargado de comprar mercancías.

RVD; *yərvəd* lleva, transporta.

RKB; *yäřəkbū* montan; *mḡuřəkbā* (v. ṔMM) gramínea cuyo nombre en árabe clásico es *řimām* según al-Wasīṭ, pág. 436.)

RKZ; *rkāyəz* pilares.

- RMD; *ṛmād* conjuntivitis.
 RWS; *mṛawwṣa* aterrador, que espanta.
 RWĠ; *rāġ* intentó.
 RWY; *rwāyā* historia; *ṛwāyā* aguada.
 ZBD; *zəbdāmantequilla*.
 ZRB; *zrībā* aprisco (pl. *zrāyəb*).
 ZRR; *zərr* lado.
 ZRS; *zraṣ* mijo.
 ZRG; *zrīg* tipo de bebida.
 ZZY; *yzāzzīh* lo ata a la pata delantera de su madre (choto); *āzāzzāy* cuerda para atar el choto a la pata delantera de su madre.
 ZKW; *zākāt* azaque.
 ZMN; *zāmān* tiempo.
 ZWL; *mā zāl* todavía, sigue.
 ZWY; *zwāyā* tribus dedicadas al saber; *zwāyət eḡ-ḡall* tribus *zwāyā* que dependen de una tribu *ṣrab*; *zwāyət eš-šāms* tribus *zwāyā* que no dependen de una tribu *ṣrab*.
 ZYD; *zād* aumentó; *yənzād* es aumentado; *zādhu* él también.
 ZYL; *zāylā* cabeza de ganado mayor.
 ZYR; *āzayyār* instrumento (de castigo) usado para apretar el pie de la chica a la que se quiere hacer engordar.
 ZYN; *zāyn* bello, bonito, correcto.
 ZZZ; *zāzz* esquileo.
 ZBB; *yzābbu* provocar maleficios; *tāzubbā* acción de provocar maleficios.
 ZBR; *zəbṛa* yunque.
 ZDV; *zādəvhā* que ha sido tocada.
 ZRS; *zraṣ* mijo.
 ZRG; *yuzaṛraḡ lu* se le prepara *zrīg* (bebida).
 ZWN; *āzawān* música tradicional mauritana.
 ZNZR; *zanžūr* tipo de cuentas.
 SBṢ; *sābṣa* siete; *sbaṣṣaṣṣ* diecisiete.
 SBG; *sābəg* antes que.
 SBN; *sbānā* telas multicolores.
 STT; *səttā* seis.
 SHB; *shāb* lluvia.
 SHL; *āhl es-sāhāl* la gente del oeste.
 SDR; *yəssādru* se pasean.
 SRH; *sārəh* que pastorea.
 SRWL; *sərwāl* pantalón (pl. *srāwīl*).
 SGR; *tusəḡḡār* se empequeñece; *sḡīr* pequeño; *sḡayyər* pequeñito.
 SGY; *yāsgu* abrevan; *yənsḡa lhum* se les abrevan; *sāḡi* acción de abrevar.
 SKT; *skīṭa* carne (sin asaduras).
 SKN; *təskən* se queda quieta; *səkkīn* navaja de esquileo.
 SLX; *yāsəlxūhā* la desollan.
 SLL; *tənsäll* se saca.
 SLM; *sāləm* vivo; *es-sālāmu ṣalaykum* la paz sea con vosotros; *iyyāk es-slāmā* ¿acaso hay salvación?; *el-məslmīn* los musulmanes.
 SLY; *āsillāy* recipiente grande (pl. *īsallāyən*).
 SMN; *yəsəmnu* engordan.
 SMY; *yənsmä* es mencionado; *āsāmi* nombres.

- SNN; *sn īn* años.
 SNT; *ysāntu* empiezan.
 SWX; *sīxa* capa (pl. *sixāt*).
 SWG; *sigā* tiras de madera.
 SWQ; *sāwīq* tipo de comida.
 SWL (<S?L); *māsāyāl* asuntos.
 SWY; *yāswā* da igual; *māssāwyā* igual.
 SYR; *ysāyyurūh* lo cortan a tiras; *musāyyār* cortado a tiras; *sāyr* tira de cuero.
 SYŞ; *sāsa* a veces
 SYG; *sīg* juego.
 SYL; *sāl el-hāsi l-vulāni* se inundó tal pozo.
 ŞBB; *şābbā* joven.
 ŞTV; *ştəv* equilibrar bultos.
 ŞHT; *yənsħaṭ* estira, carda (lana).
 ŞDD; *şāddīn* que mantiene; *şiddā* sequía, escasez.
 ŞRB; *şrəb* bebió; *yāşərbu* beban; *şrəb* bebida; *tənşrəb* se bebe.
 ŞRŞM; *şərşəm* tipo de comida.
 ŞRKŞ; *şərkāş* pipos de la sandía.
 ŞRKN; *āşərkännā* eje de la roldana.
 ŞŞŞŞ; *şəşşāsa* varita para cardar la lana.
 ŞŞR; *şşīr* tipo de cuentas.
 ŞĠL; *şāġlā* trabajo.
 ŞGG; *nşāgg* se rompió, partió; *yşşəggūha* la abren; *şg īgā* jaqueca.
 ŞKW; *şəkwā* odre para la leche (pl. *şkāwā*).
 ŞML; *şmāl* tapabres.
 ŞNŞ; *şānīşa* enfermedad grave.
 ŞNN; *şnən* odres viejos.
 ŞHR; *şahru* tuvieron fama; *şāhīrāt* famosas.
 ŞWR; *şōr* a, hacia.
 ŞWG; *tāşāgā* toserina.
 ŞWV; *şāv* miró, *şūv* ¡mira!
 ŞWY; *yənswā* es asado; *şwāh* lo asó; *yəşwu* asan.
 ŞY?; *şi* algo; *şwāyy* un poco, poquito; *şiyāt* cosas.
 ŞYX; *yşāyyxu* tuvieron poder; *şyāxa* poder político o religioso.
 ŞŞR; *şuşarā* poetas.
 ŞYH; *şā* cabra u oveja (pl. *şyāh*).
 ŞBB; *yənşabb* se vierte; *yşubbu* lo vierte.
 ŞBH; *şbāh* mañana.
 ŞHH; *şahħa* salud.
 ŞHB; *şāhəb* compañero.
 ŞDR; *yāşdar* sale del recinto del pozo; *şādīn* que salen del recinto del pozo; *şədrayāt* árboles.
 ŞRŞ; *şərş* collar.
 ŞRND; *şrand* (juego).
 ŞŞ; *şsa* entonces.
 ŞKR; *şəkkər* azúcar.
 ŞLĤ; *şallāħa* tanino; *yşallħu* acecinan; *şāliħīn* santos.
 ŞNT; *yəşantu* escuchan.
 ŞNŞ; *şənnāş* herreros.

- ŞNDG; *şandūg* baúl.
 ŞWB; *şaybīn* desocupados, ociosos.
 ŞWŞ; *şūşiyā* lanzadera.
 ŞWG; *yşūgu* conducen (el ganado).
 ŞWM; *yşūm* ayuna, alcanza la mayoría de edad.
 ŞYF; *şayf* estación seca.
 DŞV; *ādşav* más débil.
 DYS; *dāşu* fueron perjudicados.
 TBL; *tāl* atabal.
 TRY; *ş tārī gāş* ¿qué hay de nuevo?
 TŞM; *tşām* comida.
 TVŞ; *tavşa* medallón, alhaja de plata.
 TVL; *tuvlā* niña (pl. *tāvilā*).
 TLB; *tāb* pidió.
 TLŞ; *yāşlaş* suelta; *yāşlaşu* se sueltan.
 TLŞ; *tāş* (pl.) poemas de más de cuatro hemistiquios.
 TWL; *tūwīl* largo.
 TWY; *tūwāw* doblaron; *yāntwā* se dobla.
 TYB; *tāb* estar a punto (comida); *muşayybā* cocinada; *yuşayyāb* se cocina; *tāyāb* cocción.
 TYH; *tāh şlā* atacó; *yīşhu şlā* atacan; *tayhān* ataque, acción de atacar; *tāh* caída.
 TYR; *yīşayru* se dispersaron.
 QHW; *eđ-đha* a media mañana.
 QRK; *qark* ahora.
 QVR; *qūvīr* acción de trenzar el pelo.
 QLL; *yđall* pasa el día; *đlālāt* umbrosas.
 ŞBD; *şbīd* esclavos.
 ŞBL; *şablā* parahúso.
 ŞTM; *el-şatmā* la hora del ordeño (primer tercio de la noche).
 ŞZL; *şżal* ternero (pl. *şżūl*).
 ŞDL; *şaddlu* hicieron; *yşaddāl* hace.
 ŞRB; *şrab* árabes; *şarabiyyā* lengua árabe.
 ŞRđ; *maşrađ* alisador.
 ŞRF; *yāşraf* sabe; *şurf* tupé.
 ŞŞR; *tāşşar* aprieta.
 ŞŞM; *şaşmā* bulto que se hace para transportar los enseres.
 ŞDW; *şuđu* miembro.
 ŞTN; *tuşaştan* se le da más agua para beber.
 ŞTY; *yāşti* da.
 ŞđM; *şđam* hueso.
 ŞGL; *şagla* pozo poco profundo.
 ŞVY; *iyyāk el-şāvyā* ¿acaso hay paz?
 ŞKK; *şakkā* odre para guardar *dhān*.
 ŞLG; *yuşallgu* se cuelgan.
 ŞLK; *şalk* la goma arábiga.
 ŞLM; *tşallām* aprendió; *şallamhum* les enseñó; *şalm* saber; *şulāmā* eruditos; *mşallmīn* herreros.
 ŞLY; *şlā* sobre; *şlīh* sobre él; *lā-şlāyā* las mujeres.
 ŞMD; *şmūd* palo, poste.

- ṢMR; ṣmārā bala; aṣṭiṣmār colonialismo.
 ṢN; ṣan que.
 ṢND; ṣand junto a, con, en; ṣandu él tiene.
 ṢNZ; ṣanz cabra.
 ṢNY; maṣnā significado; māṣnāhā quiere decir, significa, es decir.
 ṢHD; ṣahd tiempo, época.
 ṢWD; ṣād volverse, devenir, ser; ṣādā costumbre; ṣūd bastoncito (pl. ṣudān); ṣudān ḡzīl varas a modo de huso.
 ṢWN; māṣāwnīn se ayudan.
 ṢYŠ; ṣayš comida.
 ṢYT; yuṣayyaṣ se llama; ṣyāṭ llamada.
 ṢYN; ṣaynhum ṣlā se refieren a.
 ṢYW; ṣyāw alguna vez.
 ḠBB; yḡābbu pasan un día sin beber.
 ḠDW; yəḡaddāw comen.
 ḠZL; ḡḡəl borrico.
 ḠDY; mā tlā ḡādi lhum ṣi ya no les importaba.
 ḠRB; ḡrāb cuervo.
 ḠRBL; yuḡarbāl es cernido.
 ḠZL; təḡzəl estambra; yəḡzəlūh lo hilan, lo estambbran.
 ḠRF; yəḡərvu cogen con un cazo; mḡārəf cazos.
 ḠRM; ḡrāmā cánon cobrado por los ṣrab.
 ḠZY; yəḡzi invade, ataca.
 ḠḏB; ḡḏḏābā cogote.
 ḠLB; ḡalbət venció; mətḡallbā vencedora.
 ḠLḏ; ḡlṯḏ espeso.
 ḠLG; təḡlāḡ cuentas que se ponen en el pelo.
 ḠNM; ḡnām ganado menor.
 ḠNY; yḡannu cantan; lə-ḡnā la poesía popular.
 ḠWY; ḡāyā paradigma.
 ḠYR; yəḡər pero.
 ḠYS; iyyāk mā hūn ḥadd ḡāyəs vīh ṣi ¿acaso no hay nadie aquí que padezca alguna enfermedad? (saludo).
 V; v- en; vīhā en ella; l-vīhā en la que hay; v-ṣi en algo; v-dāk mientras tanto.
 VTN; vitān peleas, luchas.
 VRG; vrīḡ campamento.
 VRW; yaṣu vedilla.
 VZS; vāzṣīn que buscan goma arábica.
 VDL; l-āvḏāl personas ilustres.
 VṰN; vṰan lhum los descubrió.
 Vḏḏ; vaḏḏa dinero, plata.
 VLŽ; vəlžā telar para jaima.
 VLN; vulāni fulano.
 VMM; vāmm allí; vuṣṣmhā su boca.
 VYT; vāytīn pasados.
 VYTG; yuvāytāḡ es deshecho.
 VWT; yvūt pasa (el tiempo).
 VWG; vovḡ encima de, sobre.
 Q?F; qəff (interjección).

- QBL; *qabīlā* tribu (pl. *qabāyāl*).
 QDD; *muqḍād* brazaletes (pl. *mqādīd*).
 QDR; *qadṛa* poder económico.
 QRN; *qarn* siglo.
 QSD; *qāṣattak* se dirige a ti.
 QDY; *qāḍi* juez.
 QTS; *w-qafsan* ciertamente.
 QWD; *qāydu* su café.
 GdV; *yāḡadvu* vomitan.
 GWL; *gāl* dijo; *ygūl* dice; *ygūlu lu* lo llaman; *yəngāl lhum* se les llama.
 GBḍ; *yāḡbaḍ* coge; *yəngbaḍ* se coge.
 GBL; *el-Gəblā* la región meridional de Mauritania); *gbaḷ* antes.
 GṬY; *gəṭṭāyā* coleta.
 GDD; *ygədd* puede.
 GDH; *gdah* recipiente.
 GDM; *gəddāmi* primero.
 GRB; *gərbā* odre (pl. *grəb*).
 GRT; *gərtā* cacahuets.
 GRŽ; *yāḡəržūhā* la atan.
 GRN; *garn* fruto, trenza.
 GRY; *grāw* estudiaron; *gārīn* sabios.
 GŠŠ; *gašša* tipo de corte de pelo.
 GṬṬ; *gaṭṭu*, *gaṭṭ* alguna vez.
 GṬS; *təḡṭās* corta; *yugaṭṭas* se corta; *ygafṭsu* trocean.
 GFF; *b-gufftu* tiene una melena.
 GLL; *glāyyəl* escaso.
 GLB; *təḡlībā* tipo de comida; *glāb* brazaletes.
 GLZ; *ygəllzūh* lo cortan en trozos.
 GLS; *yāḡlas* quita; *tənglas* se quita.
 GLY; *gliyyət* fritura; *māgli* frito; *yənglā* se fríe.
 GLMN; *mugāləmnā* grano separado de su salvado.
 GNF; *təännāf dūn* encogerse, endurecerse.
 GWF; *gāf* verso (pl. *givān*).
 GWL; *ygūl* dice; *ygūlu* dicen; *ygulu lu* lo llaman; *gətt lak* te dije; *yəngāl* se dice, se llama.
 GYS; *ygīs* va hacia, se dirige a.
 GYL; *gāylā* mediodía.
 GYM; *gām* se levantó; *ygūmu* se levantan.
 KBB; *ykəbbūh* lo vierten; *tkəḡḡu* hace una madeja.
 KBR; *kbīr* grande.
 KBN; *ykābbānhā* rellena la silla de montar.
 KTB; *ktāb* albardilla.
 KHḤ; *kəḥḥa* tos.
 KHZ; *ykahḥzu* lo aparta.
 KHL; *kəḥəl* negros.
 KRR; *yənkəṛṛ bīhā* se ajusta con ella la puntada.
 KRŠ; *kāršā* tripas.
 KRṬ; *yākəṛṭūh* lo rascan.
 KRS; *karṣayn* patas, piernas.

- KRN; *kurän* tipo de comida.
 KZZ; *ykəzzu* juegan.
 KŞY; *yäkşu lhum* les envían un regalo (a las mujeres de la *twīzā*); *kaşyā* regalo para la *twīzā*.
 KŞR; *äkşār* tiras de lana que rematan el perímetro de la jaima.
 KDYM; *kđaym* tipo de comida.
 KVY; *kävīhā* le basta; *kävīnhum* les basta.
 KLL; *käll* cada; *kállhum* cada uno de ellos.
 KLB; *klälīb* tenazas.
 KLM; *yatkällmu* hablan; *klām hassān* el dialecto *hassāniyyā*.
 KLW; *klä* riñones.
 KMM; *kmāmā* bozal.
 KMLL; *kumläyliyyā* tipo de peinado.
 KML; *kāmāl* todo; *kāmālhā* toda ella; *kāmlīn* todos ellos.
 KWN; *kān* era, estaba; *yäkūn* excepto.
 KYF; *kīf* como; *kīvət* como; *kīvəthum* como ellos.
 L-; *l-*, a para; *lu* para él.
 LL; *lli* el que; *llā* no es más, sólo.
 LBD; *ləbdā* albardilla.
 LBS; *lbəs* vistió.
 LBN; *lbän* leche.
 LHF; *mlāhəf* almalafas (vestido de la mujer mauritana).
 LHG; *yālhag* alcanza, llega.
 LHM; *lham* carne; *lahmət l-vlīz* trama del telar; *lahmä* tribus de rango inferior.
 LTM; *ylātmu taht* avivar (el fuego).
 LŞB; *yäləşbu* juegan; *ləşb* juego.
 LGW; *luğa* lengua, idioma; *lūğəthum* su lengua, su habla, su dialecto; *lağu* rebaño de cabritos y corderitos.
 LGT; *məlgāta* mochila (pl. *mlāg it*).
 LGF; *yulaggäf* se revuelve.
 LVŞ; *lävşa* tipo de hierro.
 LMM; *lämmu* lo guardó.
 LHY; *lāhi* ir a, empezar a.
 LWD; *tläwwäd* busca.
 LWLB; *ylölbüh* lo giran le dan la vuelta.
 LWM; *lämāliv* nombre de dos letras.
 LYL; *läylä* noche.
 M; *mā* no; *māhu* él no es; *māhi* ella no es.
 MBRBL; *mbərbəlli* tipo de comida.
 MTN; *təmtān* empeora (enfermedad); *mtīn* fuerte.
 MTL; *mätäl* refrán, proverbio.
 MZZ; *yətməzəz* se mezcla bien.
 MXX; *muxx* tuétano.
 MDR; *mədrā* varita para cardar la lana.
 MDH; *mädh* alabanza.
 MR?; *mra* mujer.
 MRŽN; *mařžän* olla (pl. *mřāžən*).
 MRZB; *mařzupbə* mazo.
 MRR; *mařra* vez.

- MRS; *mrīs* tipo de comida.
 MRŞ; *mṛaṣ* collar típico de las niñas mauritanas.
 MRḌ; *mārīḍ* enfermo.
 MRG; *təmṛəg* sale; *yumaṛagg* se saca.
 MRTN; *Mūrītāni* Mauritania.
 MRW; *māru* arroz.
 MSX; *māxxa* bebida.
 MŞY; *yəmşi* va; *yəmşu* van; *ymäşşu* envían; *māşi* que anda, que va.
 MŞŞ; *tmuşş* chupa.
 MŞRN; *mşārīn* intestinos.
 MḌY; *el-māḍi* el pasado.
 MṬRG; *ymaṭṭraḡhā* la hilvanan.
 MŞ; *mşa* con; *mşāh* con él; *mşāhum* con ellos.
 MŞZ; *lə-mşīz* las cabras.
 MLL; *ṛṛmelli* también.
 MLS; *yəmlās* se suaviza.
 MLW/Y; *yämlāw* llenan; *mlānā* llena.
 MḤLY; *mḥāliyyīn* malos.
 MN; *mən* de, desde; *mennu* de él; *mnäyn* (< *mən* + *äyn*) cuando.
 MWT; *lā ymūt* que no muera.
 MWS; *mūs* cuchillo.
 MWY; *mā* agua.
 MYŞŞ; *mäyşāş* lanzadera.
 MYL; *ymīlu* se inclinan.
 NBG; *nbəg* azufaifo.
 NTR; *yəntṛūh* lo tiran.
 NHR; *nḥaṛ* degollar una res; *v-mānḥarhā* en su cuello.
 NHS; *nḥāsā* cobre.
 NXḌ; *yəntxaḍ* se maza.
 NDY; *yändä* se humedece.
 NZS; *nizāş* litigio.
 NZZ; *tənzəz* hila; *yəntzəz* se hila; *nzīz* hilado.
 NZL; *yənzəl* acaba el viaje.
 NŞB; *nāşbā* dolor muscular.
 NŞR; *yəntşar lu* se le extiende.
 NŞV; *nəşvət* (ella) se secó. *tənşəv el-wäbṛa* estira la lana.
 NŞŞ; *nəşş şūd* medio huso.
 NVD; *nəvdā* puntada.
 NVḌ; *nəvḍīn* que padecen penuria.
 NQR; *nəqəṛhā* que ha sido picoteada.
 NŞZ; *naşzā* oveja (pl. *nşaż*).
 NŞY; *iyyāk mānkum nāşīn ḥadd* ¿acaso no anunciáis el fallecimiento de alguien?
 NHR; *nḥār* día.
 NWR; *nāṛ* fuego, hierro (pl. *nirān*).
 NW; *nāwwāşā* rabo.
 NWS; *nōş* tipo, clase (pl. *ānwāş*).
 NWG; *nāḡā* dromedaria (pl. *nyāḡ*).
 NYL; *nīlā* tipo de tela.

- NWL; *ynēwāl* acompaña al animal que tira de la cuerda del pozo; *änäywāl* persona que acompaña al animal que tira de la cuerda del pozo.
- NSʔ; *näšu* tienda nueva; *nšä* caldo.
- NKS; *yantäksu* se limpian de maleza.
- Hd; *hädä* éste; *hādi* ésta; *hādu* éstos; *däku* ahí está.
- HRZ; *mährāz* almirez (pl. *mhārīz*).
- HKK; *hokk* allí.
- HM; *hümä* ellos, ellas; *māhum* no son.
- HMM; *hāmmu* quiso.
- HWW; *huwwä* él; *w lähu* y él no es.
- HWL; *howl* música.
- HWN; *hün* aquí.
- HYY; *hiyyä* ella.
- HYDN; *thäydīn* alabar.
- HWYY; *jhöyyä!* grito para llamar a la persona que acompaña al animal que tira de la cuerda del pozo.
- HYN; *həynnä* fácil, barata.
- WLY; *ywällu* vuelven; *mulähä* su dueño.
- WHD (< ?HD); *yttahdu* se unieron; *wāhəd* uno; *waḥdāt* unas; *waḥdu* está solo; *waḥdä* una; *wḥadhum* ellos solos.
- WLL; *waḷḷa* o, o bien; *waḷḷa zād* o, dicho de otra forma.
- WST; *wəşṭ* dentro, en el centro de; *wuṣṭhä* dentro de ella.
- WSY; *wäsä* hizo; *yətwäsä* se hace; *ywäsü* hacen; *š-ḥḥäsyä n-näs mša ḏä z-zämän lämbärək* ¿qué tal le va a la gente en estos tiempos benditos?
- WKL (<?KL); *yäwkäl* come; *yəntkäl* se come; *yäwklūhum* las comen; *kälüh* lo comieron; *l-ukil* la comida.
- W; *w* y.
- WBR; *ubaṛ*, *wäbr* lana.
- WTD; *äwtäd* piquetas.
- WTQ; *mäwtūq* serio.
- WXḏ; *waxḏa* pieza metálica para arrancar la goma arábiga; *täwxaḏ* pasa.
- WDK; *üdək* grasa obtenida de la joroba del camello.
- WdN (< ?dN); *üḏən* oreja.
- WRʔ; *wra* detrás; *wra dāk* después de aquello; *l-ōra* atrás.
- WRD; *wärdä* aguada; *yəstöräd* dirigirse al pozo para beber (animales).
- WRM; *türəm* se hincha.
- WZR; *wuzära* ministros.
- WZZR; *äwzär* muñecas.
- WSX; *wsax* suciedad.
- WSS; *mättäsšīn* tranquilos.
- WGF; *yügaṫ* se levanta; *wägəvtäyn* dos alturas (medida de pozos).
- WFY; *yäwvä* se acaba; *yütvä* se acaba de; *yäwväw* acaban; *yuwäffä* se acaba.
- WNGL; *wängälä* reparto del animal sacrificado.
- WQT; *waqt* hora, tiempo, momento.
- YBS; *lä tībäs* que no se seque; *muyäbbäs* puesto a secar; *yībäs* se secó.
- YSR; *yäsər* mucho; *yäsrä xbarhä* entrometida.
- YTT; *yafṭa* tipo de madera muy apreciada.
- YLL; *yälḷathum* deben; *yälḷtu* debe.
- YWM; *yōwm* día; *äyyām* días, batallas.